

Ilanga
New African Images
 (Wanderausstellung – Travelling exhibition)
 DGB Haus, Kassel
 16. August – 22. September 1992

IMPRESSUM

Organisation: Ilanga New African Images
 Konzeption: Ilanga New African Images
 Redaktion: Vusisizwe
 Übersetzungen: Monika Idehen
 Satz und Layout: Elke Paul
 Grafik, Plakatgestaltung: Christine Voigts
 Organisationsassistent: Fantamady Keita

Adresse: Monika Idehen
 Frankfurter Str. 52
 3500 Kassel

Sonderausgabe des ISIVIVANE Journal

Alle Rechte vorbehalten

© ISIVIVANE Journal
 sowie bei den Autoren

Druck: Systemdruck
 Hardenbergstr. 35
 1000 Berlin 12

Printed in Germany
 1. Auflage – 1000 Exemplare
 ISSN 0936-9023

INHALT – CONTENTS

Vorwort – Introduction	7
Ilanga – Spatters of Ochre	10
Hamed Abdallah	12
Murray Brown: Slavery	14
Murray Brown: Freedom	15
Harald Ditzel: Abdallahs Welt – Abdallah's World	16
Hamed Abdallah (Ausstellungen – Exhibitions)	17
Akinbode Akinbiyi	18
Akinbode Akinbiyi: Geschmolzene Blechbüchse – Melted-In-tin-can	22
Akinbode Akinbiyi (Veröffentlichungen – Publications)	27
Kamal El Imam El Alaoui	28
Kamal El Imam El Alaoui (künstlerischer Lebenslauf – Relevant Work Experience)	32
Elsie Haas	33
Lefifi Tladi	34
Claude Philogène: Introducing Lefifi's Ink Drawings	38
Lefifi Tladi (Ausstellungen – Exhibitions)	39
Gordon Gabashane (Interview)	40
Thami Jali (Interview)	42
Ausstellungsstücke – List of Exhibits	45

ILANGA
NEW AFRICAN IMAGES
VORWORT - INTRODUCTION

Im Januar 1991 entstand eine heiße Debatte zwischen "Isivivane – Journal of Art and Letters in Africa and the Diaspora" und "PAN – Zeitschrift für Kunst und Kultur". Der Zankapfel war ein Interview mit dem künstlerischen Leiter der Documenta IX, Jan Hoet. Seine Suche nach neuen Talenten hatte ihn auch nach Zaire, Tanzania und Zambia geführt. Aber was er dort sah, war für ihn, lediglich flüchtig wahrnehmend, ohne Mythos oder Reflexion. PAN entschuldigte sich für Hoet. Für sie war er der fürsorgliche Vater, der die afrikanische Kunst vor dem höhnischen Gelächter des Westens bewahrte.

Das war der zündende Funke, der unsere Sonne hell auflodern ließ.

Ilanga – New African Images ist eine Arbeitsgruppe von 6 Menschen: Akinbode Akinbiyi, Fotograf, Berlin; Monika Idehen, Übersetzerin und Mitarbeiterin im Team der Documenta VIII, Kassel; Vusisizwe, Herausgeber von "Isivivane – Journal of Art and Letters in Africa and the Diaspora", Berlin; Eugene Skeef, Kulturprogrammgestalter am Oval House, London; William Tanifeani, Journalist und Soziologe, Paris; Lefifi Tladi, Dichter und Maler, Stockholm. Wir haben eine pan-europäische Kunstausstellung zusammengetragen mit Arbeiten von Künstlern afrikanischer Herkunft. Denn für Menschen afrikanischer Herkunft, so glauben wir, ist Afrika der Geburtsort und die Welt ihre wahre Heimat, in der sie leben und gedeihen sollen.

Diese Ausstellung gleicht einer Entdeckungsreise durch die kulturelle Festung, zu der Europa mehr und mehr wird. Zeitgenössische Interpretation der Begegnungen von Spanien bis Schweden: Migration, Exil, Einsamkeit, Integration, Ablehnung, Rassismus, Xenophobie, stereotype Vorstellungen von Afrika und der Dritten Welt, das Aufrechterhalten unserer Würde und unserer

In January 1991, a hot debate ensued between the "Isivivane – Journal of Art and Letters in Africa and the Diaspora" and "PAN – Zeitschrift für Kunst und Kultur". The bone of contention was an interview with Documenta IX artistic director, Jan Hoet. His search for new talent had also taken him to Zaire, Tanzania and Zambia. But what he saw there was to him merely perceptive, transient, without myth nor thought processes. PAN apologized for Hoet. To them he was the considerate father who is protecting African art from the derisive laughter of the West.

That was the spark. And our sun was soon ablaze.

Ilanga – New African Images is a working group of 6 people: Akinbode Akinbiyi, photographer, Berlin; Monika Idehen, translator, staff member of Documenta VIII, Kassel; Vusisizwe, editor of "Isivivane – Journal of Art and Letters in Africa and the Diaspora", Berlin; Eugene Skeef, cultural programmer at Oval House, London; William Tanifeani, journalist and sociologist, Paris; Lefifi Tladi, poet and painter, Stockholm. We put together a pan-European visual art exhibition of works from artists of African descent. We believe that Africa is the birthplace and the world is the true home of people of African descent. Here they may stay and prosper.

This exhibition is like an exploration of the cultural fortress that Europe is becoming. Contemporary interpretation of encounters from Spain to Sweden: Migration, exile, solitude, integration, rejection, racism, xenophobia, stereotype images of Africa and the Third World, defending our dignity, home cultures in the Diaspora; European metropolises as confluences for global creative ideas, unemployment, working in factories, marginal existence, gender issues, sexuality, the environment, alienation, death. And the supreme power that is love.

Heimatkulturen in der Diaspora; Europas Metropolen als Zustrom schöpferischer Ideen von globaler Bedeutung, Arbeitslosigkeit, Fabrikarbeit, marginale Existenz, Gleichberechtigung von Mann und Frau, Sexualität, die Umwelt, Entfremdung, Tod. Und die Liebe. Die größte Macht.

Unser Ansatz ist multimedial. Wir betrachten Schwarze Ästhetik, wo Lyrik, Malerei, Collage, Fotografie, Plastik, Video und Musik miteinander verflochten sind. Wir sind inspiriert vom reichen Nachlaß der pan-afrikanischen Idee, die uns die großen Frauen und Männer der Gründerzeit hinterließen.

Afrika und die Diaspora sehen sich mit Barrieren konfrontiert, wie sie aus Sprache, festen Grenzen, Ozeanen, Regionalismus und Machtkämpfen erwachsen. In den westlichen Medien deutet verstärkte Propaganda hin auf eine brutale Konspiration zur Vernichtung von Millionen afrikanischer Menschen. Sie gedeit besonders im Klima von Xenophobie und weißem Überlegenheitsdenken des heutigen Europa. Unsere kreative Intervention zielt auf die bedeutenden Bemühungen um unterstützende Solidarität durch unsere Künstlerfreunde in Europa und der westlichen Welt. Zusammen mit unseren deutschen Freunden müssen wir uns zu Wort melden. Schweigen käme einem Selbstmord gleich.

Das wirkliche Ziel von Ilanga – New African Images ist es, das kulturelle Forum zum Austausch von Erfahrungen, Ideen und ästhetischen Prinzipien zu sein und vor allem eine Annäherung auf künstlerischem Gebiet an Künstler aus Afrika und der Diaspora zu unterstützen. Selbstverständlich erstreckt sich dieses Netz auch auf Künstler aus anderen Dritte-Welt-Ländern in Deutschland. Wir stehen einer Zusammenarbeit mit deutschen Institutionen, die ähnliche Ziele verfolgen, offen gegenüber.

Südafrika ist durch die Arbeiten von Lefifi Tladi und die Videodokumentationen über den Bildhauer Thami Jali und den Maler Gordon Gabashane in dieser Ausstellung gut vertreten. Dies unterstreicht die Mis-

Our accent is multimedia. Because we consider the Black aesthetic where poetry, painting, collages, photography, sculpture, video, music are interwoven. We are inspired by the rich legacy of pan-African cultural thoughts handed down by our founding Mothers and Fathers.

Africa and the Diaspora is confronted by barriers of language, rigid borders, oceans, regionalisms and power games. Hard blows of propaganda in the Western media which point to a beastly conspiracy to eliminate millions of Africans. Moreso in xenophobic and white supremacist Europe of today. Our creative intervention aims at substantially supporting solidarity endeavors by our artistic friends in Germany and the West. Together with our German friends we have to speak out. Silence will be tantamount to suicide.

The real goal of Ilanga – New African Images is to be the cultural forum to exchange experience, ideas, aesthetic principles and artistic approaches primarily amongst artists from Africa and the Diaspora. Naturally this network extends to other Third World and migrant artists in Germany. We are open to collaboration with like-minded German institutions.

South Africa, shared through Lefifi Tladi's works and the video documentaries on sculptor Thami Jali and painter Gordon Gabashane, is well represented in this show. This is to underscore the mission that it will be the young nations of Southern Africa which will catapult Africa out of the doldrums. Africa, like the mythical bird, the phoenix, rising from the ashes of its wasted children.

This show is only a fragment of a much larger whole. Despite numerous telephone calls and many letters of request, there were no sponsors for our complete exhibition. Painfully we have to omit Elsie Haas, painter and filmmaker from Haiti, based in Paris. The only Caribbean woman in our project. The London-based Moroccan sculptor, Kamal El Iman El Alaoui is also absent in this package. The second phase

sion der jungen Nationen im südlichen Afrika, die Afrika aus den Niederungen führen werden. Afrika, wie der sagenhafte Phoenix, wird aus der Asche seiner geopfert Kinder steigen.

Diese Ausstellung ist nur ein Bruchteil des Ganzen. Trotz vieler Telefongespräche und zahlloser Briefe fanden sich keine Sponsoren für die komplette Ausstellung. So müssen wir leider auf Elsie Haas, in Paris lebende Malerin und Filmemacherin aus Haiti, die einzige Frau aus der Karibik in unserem Projekt, verzichten. Ebenso fehlt der in London lebende marokkanische Bildhauer Kamal El Iman El Alaoui. In der zweiten Phase dieser Wanderausstellung werden diese beiden kreativen Menschen sicher dabei sein.

Eingeschlossen ist der großartige ägyptische Maler Hamed Abdallah. Wir verleihen dadurch unserem Glauben daran Nachdruck, daß regionale, nationale und kontinentale Perspektiven den afrikanischen Weg ebnen werden.

Wir sagen unseren Dank all jenen, die dazu beigetragen haben, dieses Wagnis Realität werden zu lassen. Monika Idehen für ihr außergewöhnliches Engagement. Sie klopfte an sehr viele Türen. Die Arbeitsgruppe: Ilanga – New African Images, die so leidenschaftlich an die Verwirklichung ihres Traumes geglaubt haben. Selbstvertrauen macht auch den Himmel zu einem erreichbaren Ziel. Elke Paul, für das Layout und den Satz und Christine Voigts, die sich um Grafik und Plakatgestaltung kümmerte. Fantamady Keita, der die Brücke baute zu den afrikanischen Gemeinden in Kassel und Göttingen.

Und einen besonderen Dank an Herrn Alfred Hofmann und die Kollegen der Industriegewerkschaft Metall, Verwaltungsstelle Kassel. Sie sind unsere größten finanziellen Unterstützer. Wir danken dem Deutschen Gewerkschaftsbund Kassel auch herzlichst dafür, daß sie die Räume für die Ausstellung zur Verfügung gestellt haben.

Herzlichen Dank.

of this travelling show will definitely include these two creative spirits.

We have included the great Egyptian painter Hamed Abdallah to emphasize that we believe regional and continental perspectives shall pave the African way.

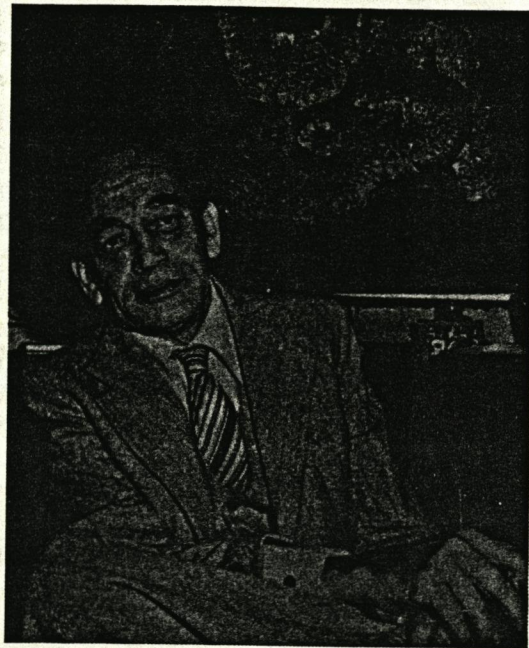
We extend our heartfelt thanks to everybody who helped to turn this venture into a reality. Monika Idehen for her singular commitment. She is knocking on so many doors. The working group: Ilanga – New African Images for passionately believing in their dream. With self-confidence, even the heavens are not the limit. Elke Paul, layout and typesetting and Christine Voigts, graphics and poster. Fantamady Keita for building the bridge to the African community in Kassel and Göttingen.

A very special thanks to Mr. Alfred Hofmann and the colleagues of the Industriegewerkschaft Metall, Verwaltungsstelle Kassel (German Metal Workers Union, Kassel). They are our main sponsors. Heartfelt thanks to the Deutsche Gewerkschaftsbund for providing the space for this exhibition.

Thank you very much.

HAMED ABDALLAH

ÄGYPTEN / KOPENHAGEN / PARIS – EGYPT / COPENHAGEN / PARIS



Hamed Abdallah wurde am 10. August 1917 in Kairo geboren. 1931 bis 1935 erlernte er das Kunstschmieden an der Schule für Angewandte Kunst und der Schule für Dekorative Kunst in Kairo. Seine ersten Arbeiten datieren von 1933. 1941 fand seine erste Einzelausstellung in der Horus Galerie in Kairo statt, organisiert von "Les Amis de la Culture Française". In den nächsten 40 Jahren folgten zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen in Ägypten, Europa und den USA.

Abdallahs kunst-theoretische Schriften zeigen ihn als einen Künstler, der sich immer auf die Seite der Araber, Afrikaner und der Menschen aus der Dritten Welt stellte.

1966 siedelte er nach Frankreich über und ließ sich in Paris nieder, kehrte aber 1983 nach Ägypten zurück. Am 31. Dezember 1983 starb er nach einer längeren Krankheit in Paris. Eine Ausstellung in seinem Gedenken fand 40 Tage nach seinem Tod in Kairo statt. In den folgenden Jahren wurden mehrere Retrospektiven und Gedenkausstellungen in Ägypten, Syrien, Frankreich und Dänemark abgehalten.

Abdallahs Arbeiten sind in vielen öffentlichen und privaten Sammlungen in Ägypten und im Ausland vertreten.

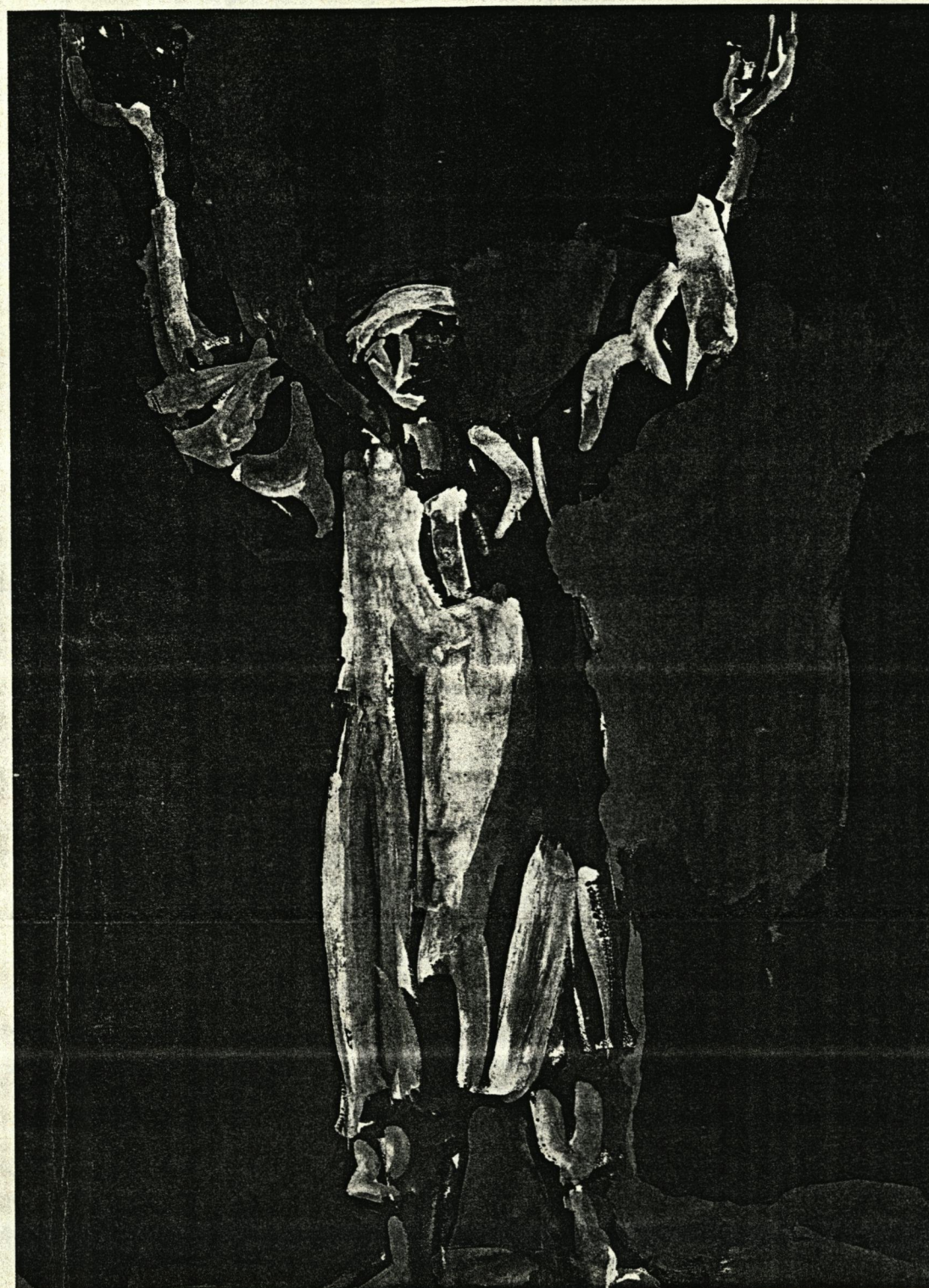
Hamed Abdallah was born in Cairo on August 10, 1917. Between 1931 and 1935 he studied wrought iron in the school of applied art and in the school of decorative art in Cairo. His first works are dated 1933. In 1941 he had his first solo exhibition, organized by "Les Amis de la Culture Francaise" in the Gallery Horus, Cairo. Over the next 40 years, there followed numerous solo and group exhibitions in Egypt, Europa, and the USA.

Abdallah's theoretical output reveal a committed artist who considered Arab, African and Third World people first.

In 1966 he moved to France and settled in Paris, but returned to Egypt in 1983.

On the 31st of December 1983 he died in Paris after a prolonged illness. A Commemorative Exhibition was held in Cairo, 40 days after his death. In the following years, several retrospective and commemorative exhibitions were held in Egypt, Syria, France, Denmark.

Hamed Abdallah's works are represented in many official and private collections in Egypt and abroad.



Hamed Abdallah
Espérance, 1946. Gouache

ILANGA SPATTERS OF OCHRE

"Möge der Wind der Ahnen unseren Schrei durch die Poren unserer sich stetig ent-hüllenden Geschichte wehen."

Eugene Skeef, Jugendkulturprogrammgestalter

Amputationen und Transplantationen

"Es wird angenommen, daß im Gegensatz zu den Künstlern europäischer Herkunft, Künstler afrikanischer Herkunft oder jene, die von amerikanischen Ureinwohnern stammen, Formalismus und Abstraktion nicht verstehen. Das ist eine Menge Blödsinn. Man braucht nur nach Afrika zu reisen um zu sehen, wie sehr Formalismus und Abstraktion Bestandteil unseres Klimas ist."

Garth Fagan, "Garth Fagan Dance" Gründer

"In Afrika ist die Kunst zum bloßen Alibi geworden, eine Maske, hinter der die Afrikaner den Verlust ihres ethnischen Charakters verbergen, ihre kulturelle Ignoranz, Gleichgültigkeit. Anerkennung oder gar Respekt vor der Kunst fehlt gänzlich. Und für mich ist es klar, daß sich in nächster Zukunft daran nichts ändern wird. In Afrika finden sich isolierte Manifestationen künstlerischen Ausdrucks, jedoch ohne eine Spur von akademischem Bezug, künstlerischer Tradition oder westlichem Einfluß, entstanden einzig aus spontaner Interpretation, persönlichem Erlebnis und Anwendbarkeit."

Jan Hoet, Künstlerischer Leiter der Documenta IX

"In einer Zeit, in der Kunst von globalem Maßstab geschaffen wird, ist es traurig zu sehen, daß noch immer die Entscheidungen vieler Institutionen und Veranstaltungen in aller Welt von Eurozentrismus bestimmt werden. Documenta IX hat schon signalisiert, daß man willens und in der Lage ist, den Mythos von einer universellen Kultur, die ihre Basis in Europa und Nordamerika hat, fortzuführen."

Doug Ashford, Group Material

Ein Lichtstrahl und eine berstende Festung
"Die Ketten sind noch immer da."

Yvonne Catchings, Afro-Amerikanische Malerin

"May the ancestral winds carry our cry through the pores of our ever unfolding history."

Eugene Skeef, Youth Cultural Programmer

Amputations and Grafts.

"It is assumed that artists who happen to be of African origin or of Native American origin, other than those of European origin, do not understand formalism and abstraction. This is a whole lot of nonsense. One just needs to go to Africa to see how formalism and abstraction is part of the climate."

Garth Fagan, "Garth Fagan Dance" Founder

"In Africa art has become merely an alibi, a mask behind which the Africans hide their loss of ethnic character, their cultural ignorance, indifference. An appreciation or even respect of art is lacking completely. And it is clear to me that nothing is going to change in the near future. Africa shows isolated manifestations of artistic expression, without any trace of academic reference, craft tradition or Western influence, born of spontaneous interpretation, personal experience and adaptability."

Jan Hoet, Artistic Director of Documenta IX

"It seems sad in a time when culture is actually being produced on a global scale that eurocentrism still invades the decisions of many world institutions and events. Documenta IX has already indicated itself willing and able to continue the myth of a universal culture based in Europe and North America."

Doug Ashford, Group Material

A ray of light and a bursting fortress.

"The chains are still there".

Yvonne Catchings, Afro-American visual artist

"It is sometimes out of the rejected that beauty and creativity springs."

Dale Davis, African-American visual artist

"Manchesmal entspringt aus dem Abge-lehnten Schönheit und Kreativität."

Dale Davis, Afro-Amerikanischer Maler

"Mein Rat für jüngere, aufstrebende Künst-ler ist zu arbeiten, ihre Köpfe zu benutzen, ihre Vorstellungskraft. Sie dürfen sich weder vor unserer Vergangenheit noch vor der Zukunft fürchten. Unsere Vergangen-heit ist unser Wörterbuch. Unsere Zukunft ist es, eine neue Welt zu erschaffen."

Melvin Edwards, Kunstprofessor, Rutgers Universität

Verdammte Massen und benettonisierte Ästhetik.

"Die Vereinigte Schwarze Bewegung von Brasilien erklärt den schwarzen Menschen, daß sie die Freiheit haben zu handeln, zu urteilen, zu begreifen und zu schaffen. Sie müssen sich selbst als AKTEURE IN DER GESCHICHTE verstehen mit der Macht, in die Realität, die sie umgibt, einzugreifen."

Miriam Caetano, Afro-Brasilianische Pädagogin

"Die schwarzen Menschen sollten wissen, daß sie ihren Führern nicht nur Glauben, Loyalität und Schweigen schuldig sind. Ihre Führer sind nicht unfehlbar. Führer und Anhänger sollten gemeinsam nach-denken, debattieren und dann logische Schlußfolgerungen ziehen und Entschei-dungen treffen, die auf Kenntnissen basieren."

Oupa Ngwenya, Azanian Peoples Organisation

"Dies ist eine neue Welt: Die Einigung Europas unter dem Banner von Imperialis-mus und IMF. Die Privilegien des west-lichen Kapitalismus werden Formen der Kapitalansammlung erfordern ähnlich der Sklaverei und der Kinderarbeit... Es wird immer gefährlicher, die Ausgebeuteten und Unterdrückten das Lesen und Schreiben zu lehren, sie zu lehren kritisch über ihre Erfahrungen nachzudenken und sich ihrer Interessen und Möglichkeiten bewußt zu werden."

Abdul Alkalimat, Professor für Soziologie

"Die Sprache der Dritten Welt wird Schwarze Kunst sein."

Mitchell Caton, Afro-Amerikanischer Maler

zusammengestellt von Vusisizwe

"My advice to younger, aspiring artists is to work, use their heads, their imagination.

They must not be afraid of our past, nor of the future. Our past is our dictionary. Our future is to create, to make the world new."

Melvin Edwards, Professor of Sculpture

Wretched hordes and Benettonised aesthetics.

"The Unified Black Movement of Brazil tells Black people that they are free to act, judge, comprehend and create. They have to conceive themselves as ACTORS IN HISTORY with the power to intervene in the reality around them."

Miriam Caetano, Afro-Brazilian leader and educator

"Black people should know that it is not only faith, loyalty and silence that they owe to their leaders. Their leaders are not infal-ible. Leaders and followers should collec-tively deliberate, debate and arrive at logi-cal conclusions and informed decisions."

Oupa Ngwenya, Azanian Peoples Organisation

"This is a new world. The unification of Europe under the banner of imperialism and the IMF. The privilege of western capi-talism will require forms of accumulation equal only to slavery and child labor... It is becoming dangerous to teach the exploi-tered and oppressed to read and write, to think critically about their experiences and to become self-conscious of their interests and possibilities."

Abdul Alkalimat, Professor of Sociology

"The language of the Third World will be Black Art."

Mitchell Caton, African-American visual artist

assemblage by Vusisizwe

SLAVERY

BY MURRAY BROWN

Never should a man be bound,
Bowed and stifled in the ground
For another's greed and gain,
Forced to stoop in woe and pain.

For another's pock-marked crime
Honest men eat dirt and slime.
Cheated of the sun and sky,
Good men groan where all dreams die.

Chained too deep for strength to strike,
True men feel the cruel heart's spike,
Bearing on their bodies' humps
Ageless sores and mouldy lumps.

Cold and hungry love grows weak.
Morning is like midnight, bleak,
To the minds that have no hope,
Ringed with steel, twisted with rope.

Paths are walking, rivers flow
Not for slaves beaten so low,
Flogged and kicked, their eyes can't see
Even a leaf upon a tree.

Sad they look hugging their wounds,
Locked within life's brutal bounds.
Prayer and plea are futile here.
Earth lies on them like a bier.

FREEDOM

BY MURRAY BROWN

Off, chains, the dreaming mind needs elbow room.
Break, ground, no man deserves this earthworm's doom.
Reach, arms, away with anguish, fear, and gloom.

Push, heart, a green-gold world is just above.
Rush, blood, there still are boulders more to move.
Press, hope, your life-force only can find love.

Work, time, clear off the dust that blinds my ways.
Seek, eyes, no sun can equal your true ray.
Hold, faith, soon, soon we'll greet the singing day.

Strike, strength, who can enslave your energy?
Rise, light, out of the dark you cannot be.
Crush, soul, this tyrant's cell and set me free.

Murray Brown arbeitete von 1960 – 1966 in Abdallahs Atelier in Kopenhagen. Inspiriert von Hamed Abdallahs Werk schrieb er ungefähr 100 Gedichte und eine 8 Seiten lange Hommage in Gedichtform "Abdallah Creator". Er schloß sich einer internationalen Künstlergruppe in Kopenhagen an, der neben einer Anzahl schwarzer Amerikaner auch die dänische Schriftstellerin Elsa Gress angehörte, die amerikanischen Maler Clifford Wright und Herbert Gentry, der australische Maler Roy Adzac, der Ägypter Fathy El Nagdy, die alle bei Hamed Abdallah studierten.

Murray Brown worked in Abdallah's studio in Copenhagen during the years 1960 – 1966. He wrote about 100 poems inspired by Hamed Abdallah's works and a poem-homage of 8 pages: "Abdallah Creator". He joined a group of international artists in Copenhagen (among them several Black Americans) with the Danish writer Elsa Gress, the American painters Clifford Wright and Herbert Gentry, the Australian painter Roy Adzac, the Egyptian painter Fathy El Nagdy, who all studied with Hamed Abdallah.

ABDALLAHS WELT – ABDALLAH'S WORLD

BY HARALD DITZEL

Der Hintergrund für Abdallahs Bilderwelt ist eine ganz individuelle Philosophie. Jede einzelne Zeichnung beginnt als ein Schriftzeichen, daß jedoch in sehr hohem Maße eher ein Konzept als ein Wort repräsentiert. Der Ursprung einer jeden Form könnte als Kalligraphie bezeichnet werden. Aber hier bleibt das kalligraphische Zeichen kein Ornament auf der Oberfläche. Das durch die Schriften indizierte Vorstellungskonzept entsteht in Abdallahs Bewußtsein als bildhafte Form – eine ungewöhnliche, plastische Form, die der Formenwelt der Skulptur verwandt ist, aber geprägt von Farben, die wohl den meisten Bildhauern fremd sind – eine Farbskala, deren Geheimnis auf die ausgefeilte Technik zurückzuführen ist: die Verwendung von Seidenpapier, von Kaseinfarben, das Vermischen von Kasein und Öl, ein besonderer Überfluß, sogar wenn die Farben äußerst sparsam angewendet werden, Myriaden von winzigen, gebrochenen Flächen – all das verbindet sich zu einer mystischen Form des Ausdrucks, die augenscheinlich die einzige Möglichkeit ist, wie sich Künstler und Philosoph einander in der Malerei begegnen.

Die strenge, strukturierte Herausforderung des Gemäldes kann aber nicht allein von dem kalligraphischen Ausgangspunkt herrühren. Die arabische Schrift als solche trägt Schönheit in sich, aber eine simple Vergrößerung der Zeichen – ein Ausfüllen mit Farben allein kann die Kunstform nicht hervorbringen. Da muß der künstlerische Nerv getroffen sein, künstlerische Disziplin, und eine Steigerung der Möglichkeiten, die sich während des Malvorgangs behaupten noch ehe wir das fertige Werk sehen, eingeschlossen in eine starke und ausdrucksvolle Form.

Harald Ditzel ist Direktor des Hereng Museum in Dänemark.

A particular philosophy serves as the background of Abdallah's picture-world. Each individual painting begins as a character-sign which covers, to a high degree, a concept rather than a word. The very origin of a form could be called calligraphy. But the calligraphic sign does not remain at that point an ornament on the surface. The image-concept indicated by the script arises in Abdallah's conscience as a pictorial form – an unusual plastic form related to the form-world of the sculptor, but minted in colours which are likely to be alien to most sculptors – a colour scale whose secret originates in the refined technique: the use of tissue paper, of casein colours, of blending casein and oil, a peculiar abundance even when the colours are most delicate, and myriads of tiny broken planes – this integrates into a mystic form of expression, which is evidently the only way through which the artist and the philosopher can meet in the painting.

The strict structural demand of the painting cannot, however, be due only to the calligraphic point of departure. The very Arabic script may carry beauty in itself, but a mere enlargement of the sign – a filling out with colour, does not produce an artistic form by itself. There must be artistic nerve, artistic discipline, and a building up of possibilities which assert themselves during the act of painting, before we see the finished work of art immured in a form which is both strong and eloquent.

Harald Ditzel is Director of Hereng Museum, Denmark.

AUSSTELLUNGEN HAMED ABDALLAH

1941

Erste Einzelausstellung veranstaltet von "Les Amis de la Culture Française" in der Horus Galerie, Kairo.

1942 – 1948

Einzelausstellungen in Alexandria, Port-Said, Port-Taufiq, Ismailia. Gruppenausstellungen in Ägypten, den USA und Italien. Gründet eine Kunstschule in Kairo.

1949 – 1951

Einzelausstellung im Museum für Moderne Kunst in Kairo. Ausstellung "France – Egypt", Palais du Louvre, Pavillon de Marsan, Paris.

1956

Läßt sich in Kopenhagen, Dänemark nieder. Eröffnet ein Atelier für junge Künstler.

1957 – 1966

Einzelausstellungen in Italien, Dänemark, Norwegen und den Niederlanden. Gruppenausstellungen in Indien, im Irak, im Iran, der Türkei und Ägypten.

1966

Siedelt im Mai über nach Paris, Frankreich.

1976

Gruppenausstellung: "Les Artistes Independants – L'Art Egyptien contemporain", Grand Palais, Paris.

1978 – 1982

Internationale Gruppenausstellung für Palästina in Beirut, Paris (UNESCO) und Teheran (mitorganisiert von der PLO).

1983

Rückkehr nach Ägypten. Einzelausstellungen in Kairo. Repräsentiert Ägypten beim Kongreß für Arabische Kultur in Kuwait.

1986

Gedenkausstellung in seinem Atelier in Kairo, 40 Tage nach seinem Tod.

1990

Retrospektive in Belfort, France.

EXHIBITIONS HAMED ABDALLAH

1941

First one-man show, organized by "Les Amis de la Culture Française" in the Gallery Horus, Cairo.

1942 – 1948

Several one-man shows in Cairo, Alexandria, Port-Said, Port-Taufiq, Ismailia. Collective art-exhibitions in Egypt, USA and Italy. Opens his Art School in Cairo.

1949 – 1951

One-man show in the Museum of Modern Art in Cairo. Exhibition "France – Egypt", Palais du Louvre, Pavillon de Marsan, Paris.

1956

Settled in Copenhagen, Denmark. Opens a studio for young artists.

1957 – 1966

Several one-man shows in Italy, Denmark, Norway and the Netherlands. Collective Exhibitions in India, Iraq, Iran, Turkey and Egypt.

1966

From May settled in Paris, France.

1976

Collective exhibition: "Les Artistes Independants – L'Art Egyptien contemporain", Grand Palais, Paris.

1978 – 1982

Collective international exhibitions for Palestine in Beyrouth, Paris (UNESCO) and Teheran (co-organized by the PLO).

1983

Returned to Egypt. One-man shows in Cairo. Represents Egypt at the Congress for Arab Culture in Kuwait.

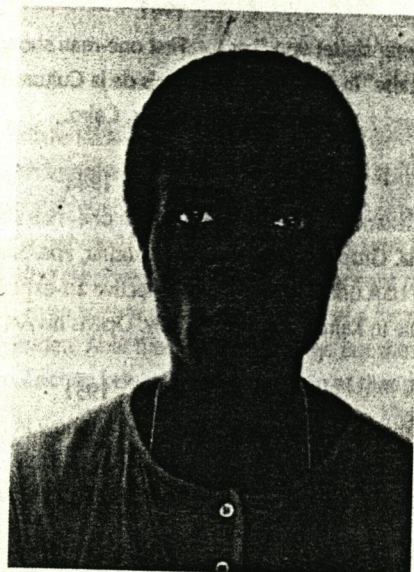
1986

Commemorative exhibition in Cairo Atelier, Egypt (40 days after his death).

1990

Retrospective exhibition, Belfort, France.

AKINBODE AKINBIYI
NIGERIA / BERLIN



Akinbode Akinbiyi, geboren am 22.08.46 in Oxford, England. Verbrachte seine Schulzeit in Nigeria und in England und studierte an den Universitäten Ibadan (Nigeria), Lancaster (England) und Heidelberg (Deutschland). Erwarb 1969 den B.A. in Englisch an der Universität Ibadan.

Beschäftigt sich als Autodidakt seit 1972 eingehender mit der Fotografie und ist seit 1977 als freiberuflicher Fotograf mit Schwerpunkten Architektur-, Reportage-, People- und Life-Style-Fotografie tätig.

Seit 1977 wurden seine Fotografien in zahlreichen Publikationen veröffentlicht. 1985 fand im Heidelberger Kunstverein eine Ausstellung von s/w-Bildern mit dem Thema TOD statt.

1987 erhielt er den STERN Förderpreis für Reportage-Fotografie.

Akinbiyi arbeitet zur Zeit an vier großen Serien:
Cemetery Bus Stop (Haltestelle Friedhof), Fotografien der westafrikanischen Straße;
Sea Never Dry (Das Meer trocknet niemals aus), Fotografien von der westafrikanischen Atlantikküste.
Theresienwiese; Das ganze Jahr hindurch
IKU/DER TOD/DEATH/LA MORT

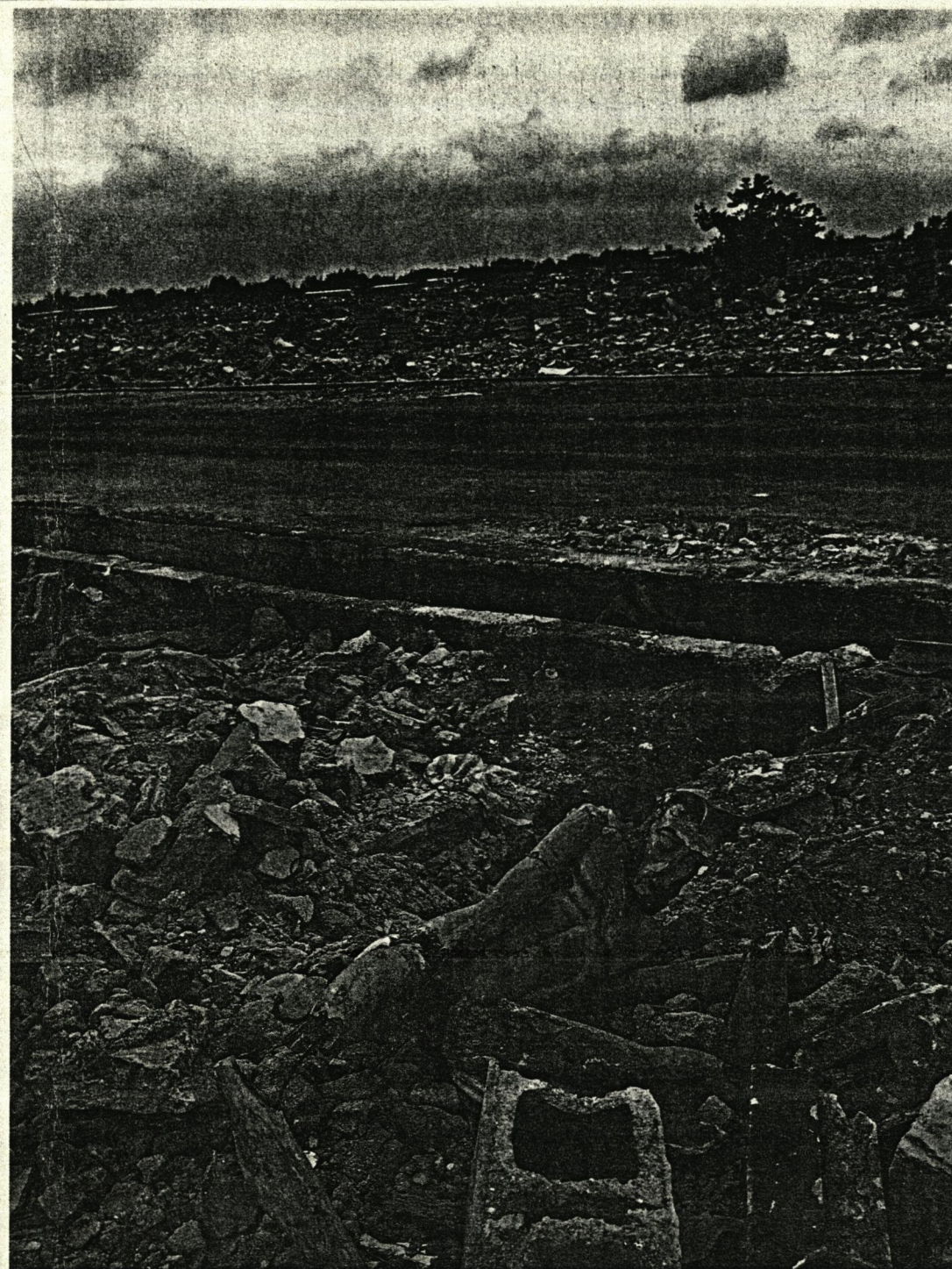
Akinbode Akinbiyi, born on August 22, 1946 in Oxford, England. Attended schools in England and Nigeria and studied at the Universities of Ibadan (Nigeria), Lancaster (England) and Heidelberg (Germany). 1969 he obtained his B.A. in English from the University Ibadan.

His involvement as a self-taught photographer started in 1972. He works as a freelance photographer since 1977 focusing on architecture, reporting, people- and life-style-photography.

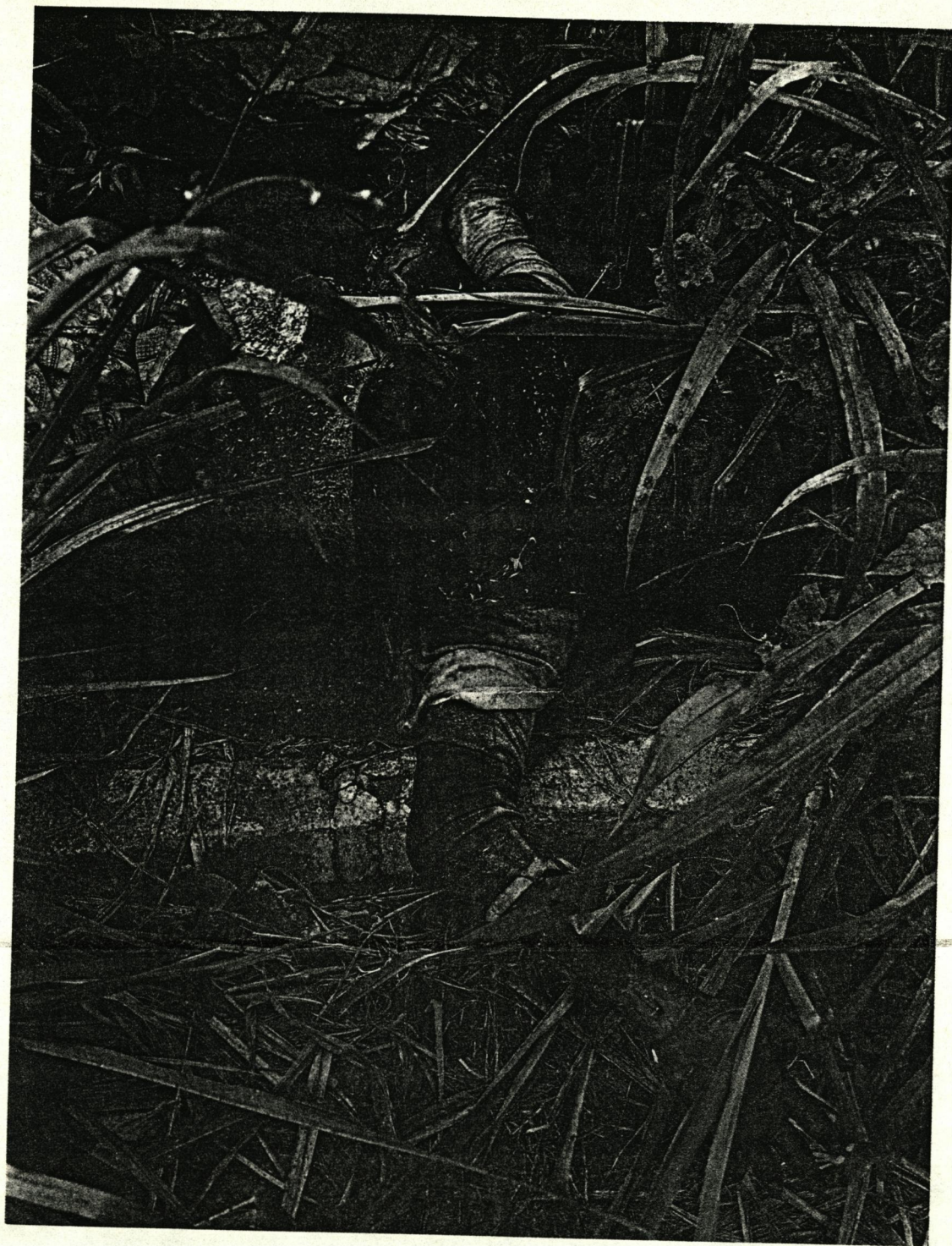
Since 1977 his photographs have appeared in numerous publications. 1985 an exhibition of his black-and-white photographs titled DEATH was held in the Kunstverein Heidelberg.

In 1987 he was sponsored by the STERN for photographic reportage.

At present, Akinbiyi works on four major series:
Cemetery Bus Stop, Photographs of the West African Road;
Sea Never Dry, Photographs of the West African Atlantic Coast;
Theresienwiese; Das ganze Jahr hindurch (all year round);
IKU/DER TOD/DEATH/LA MORT



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Maroko, Lagos 1988



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Abeokuta, Nigeria 1988



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo I, Environs of Rufisque, Senegal 1988

**GESCHMOLZENE BLECHBÜCHSE
MELTED-IN TIN CAN
SANDAGA, DAKAR 1988
BY AKINBODE AKINBIYI**

Zwei intermezzi von einem projekt-in-arbeit: CEMETARY BUS STOP (Haltestelle Friedhof/ Fotografien von westafrikanischen Straßen.)

es ist eine straße, ein pfad gepflastert mit den abfällen der westlichen zivilisation, dem unrat, der scheiße der menschlichen massen, die danach trachten, nicht nur sich selbst zu zerstören, sondern auch alle und alles um sie herum.

ich schreibe aus dem zentrum des untiers, bin vollständig eingetaucht in seine eingeweide und lebenswichtigen organe. das böartige grollen und gluckern, das man hört, ist der abwärtszug der schwerkraft, der wille auszuschneiden, dubiose werte und verführerischen komfort zu exportieren. eine weltweite werbekampagne zum verkauf von demokratie nach westlichem muster, menschenrechte nach westlichem muster, ökologisches und wirtschaftliches gleichgewicht nach westlichem muster. als ob wir – der überstrapazierte begriff: südlich der Sahara – solches nie hatten, solches dringend benötigen und es schließlich auch erhalten werden, alles zu den bedingungen des untiers, mit seinem bauch voll von reichen gaben aus fernen ländern und minen und seewegen, salz von millionen stürmen, gebeugt in mono-plantagen, in dunklen tunneln, in engen räumen der importierten technologie.

und die straße, unsere straße, ist übersät mit toten körpern und toten träumen, zombies wandern durch eine landschaft voll flitter und seifenopern. menschen der verschiedensten kulturellen herkunft werden bombardiert mit den abfällen und den exkrementen eines monolithischen schwergewichtes. der wahnsinn des kaufe, kaufe mehr, kaufe uns; dieses vergeßt eure vergangenheit, eure zweifelhafte gegenwart, eure vage zukunft. eure straße ist unsere straße. unsere straße ist eure

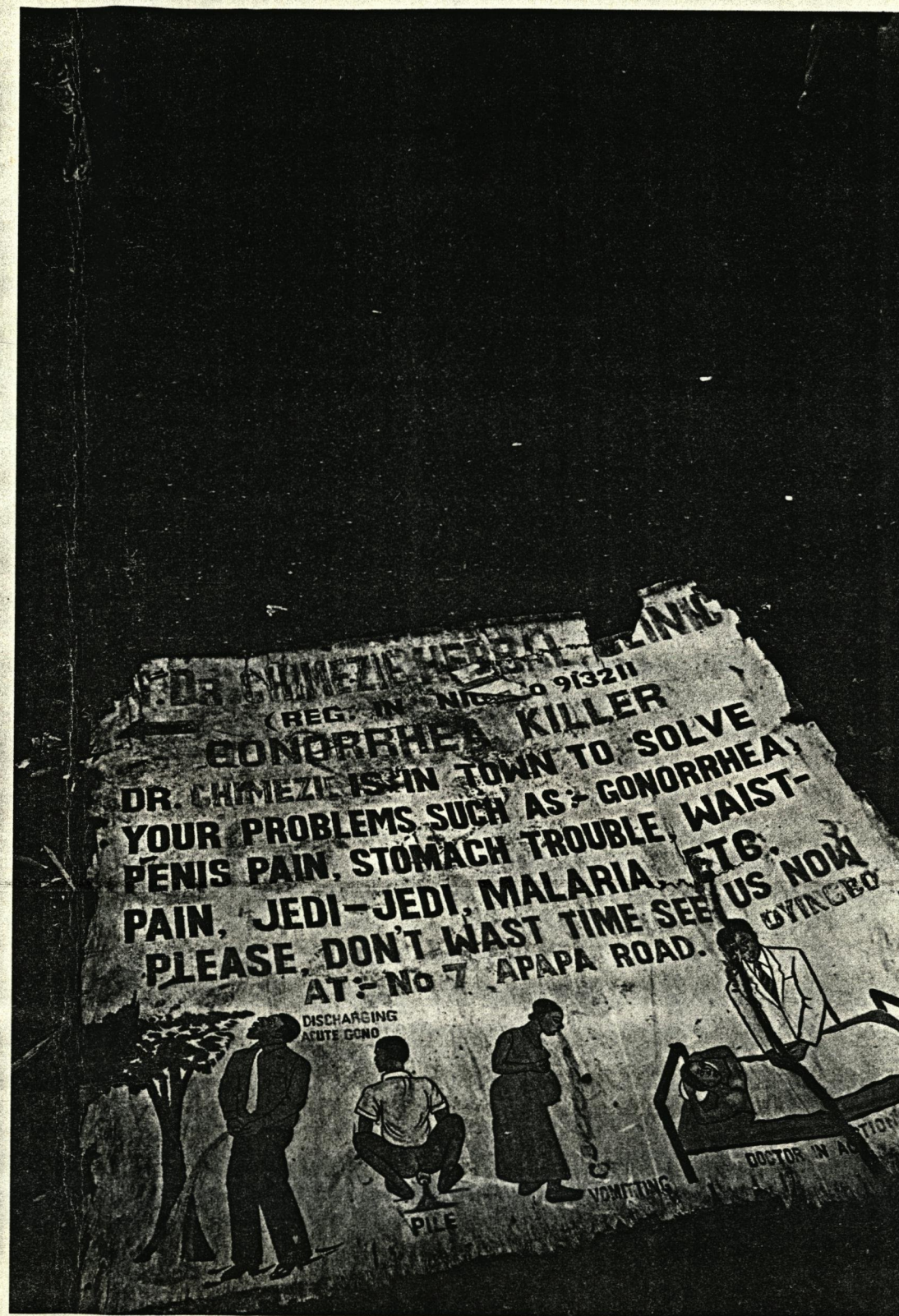
Two intermezzos from a work-in-progress: CEMETARY BUS STOP/Photographs of the West African Road.

it is a road, a path paved with the offal of western civilisation, the refuse, the shit of human mass intent on destroying not only themselves but all around and about them.

i write from the centre of the beast, am completely immersed in its intestines and vital organs. the vicious rumblings and glurpings you hear are the gravitational pull downwards, the will to excrete, to export dubious values and seductive comforts. a global relations campaign to sell western style democracy, western style human rights, western style ecological and economic balance. as if we – the over-worked term: south of the Sahara – never had such, are in dire need of such and will eventually come to such, all on the terms of the beast, its stomach full of the largesse of far-away lands and mines and seeways, salt from a million brows bending over in mono-plantations, in dark tunnels, in the tight spaces of imported technology.

and the road, our road, is littered with corpses and dead dreams, zombies wandering a landscape full of tinsel and the flimmer of soap operas. peoples of various cultural backgrounds being bombarded, being shat upon with the waste and excrement of a monolithic heavyweight. the mind-warp of buy, buy more, buy us; of forget your past, your dubious present, your vague future. your road is our road. our road your toad. there are no bus-stops, no waiting signs, no rest places, only autobahns of luxury and leisure, motorways of technological indifference, transferring global commuters from Lagos to Atlanta, Georgia.

hear me postulating an alternative reality: there are stops along the way, various and diverse: bus stops, railway stations, airports,



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo II, Oyingbo, Lagos 1990

plage. es gibt keine haltestellen, keine stopzeichen, keine rastplätze, nur autobahnen des luxus und der muße. autostraßen technologischer gleichgültigkeit befördern die pendler der welt von Lagos nach Atlanta, Georgia.

nun hört mich eine alternative realität postulieren: es gibt haltestellen am wege, viele und unterschiedliche: bushaltestellen, bahnhöfe, flughäfen, parkplätze. haltestellen voll von staunen und kräfteverleihendem chaos, verkehrsstaus verwirren das innere des untiers. zeit zum überlegen, zum nachdenken, vielleicht sogar zeit, die straße wirklich zu sehen, blutig, mit massen von leichen und toten hunden. eine straße, die geradewegs von der gebärmutter zu der endgültigkeit der erde führt, die auf den sarg geworfen wird und ihn zudeckt. die geradewegs führt von deiner mutter zu den gesten und sterbeworten des traditionellen heilers, des Imam oder des priesters.

und welche haltestelle ist diese, gefüllt mit menschen, die sich in die niedrigliegenden gebäude drängen, die rechteckigen lücken ausgehobener erde, welche haltestellen frage ich in verzweiflung, wende mich von einem vagen, abwesenden gesicht zu nächsten, welche haltestelle, an welcher straße.

zwei intermezzi von einem projekt-in-arbeit.

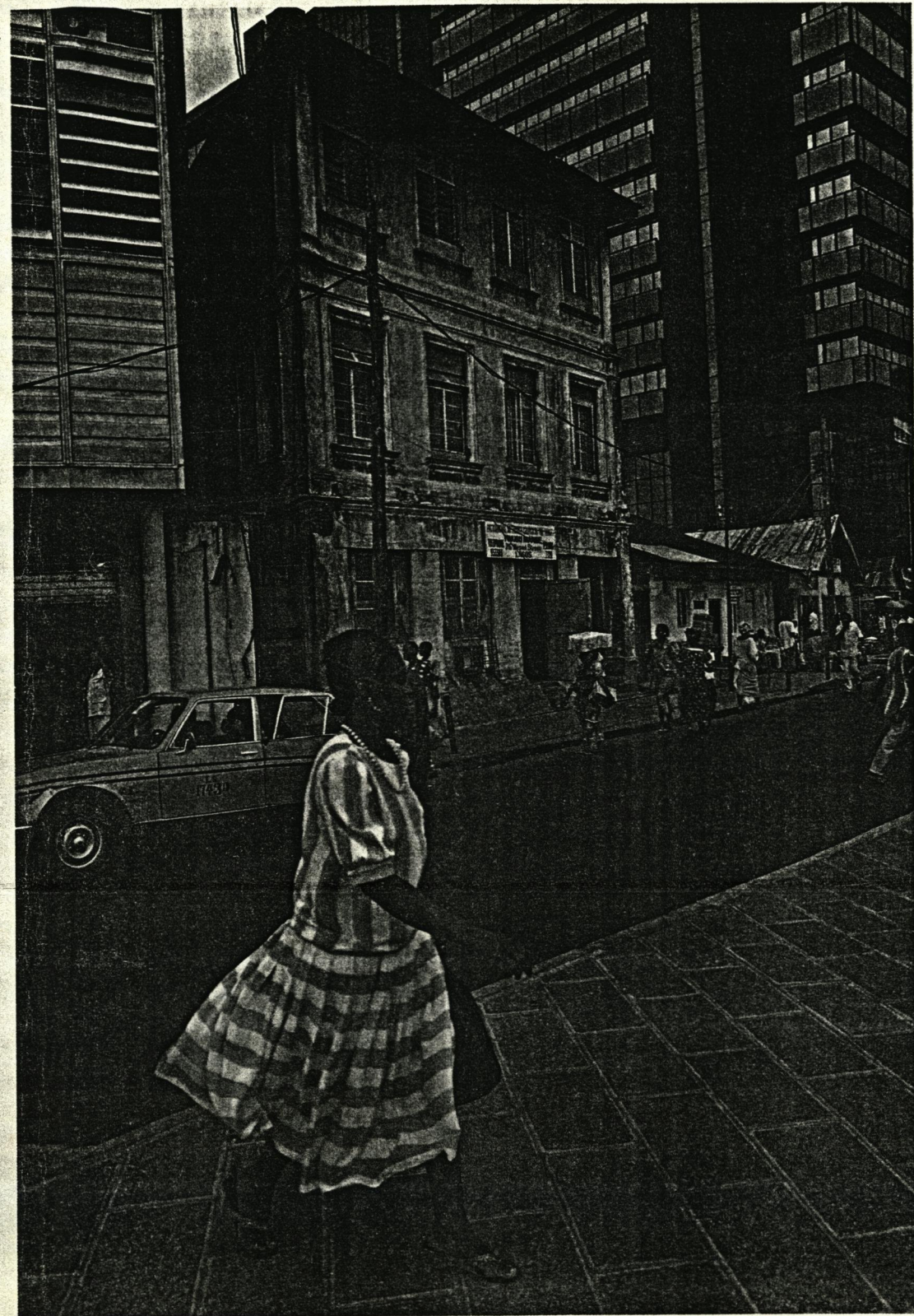
geschmolzene blechbüchse, Sandaga, Dakar, 1988

motor parks. stops full of wonderment and energizing chaos, traffic jams snarling the insides of the beast. time to reflect, to think, perhaps even to begin to see the road, bloody, a mess of corpses and dead dogs. a road straight from the womb to the finality of earth being thrown down to cover the coffin. straight from your mother to the gestures and dying words of the traditional healer, the Imam or the priest.

and which stop is this full of people crowding the low lying building the rectangular gaps of dug-out earth, which stop i ask in desperation, jumping from vague absent face to the next, which stop, on which road.

two intermezzos from a work-in-progress.

melted-in tin can, Sandaga, Dakar, 1988



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo II, Tinubu Square, Lagos 1988



Akinbode Akinbiyi
aus/from Intermezzo II, Place de l'Independance, Dakar 1988

VERÖFFENTLICHUNGEN AKINBODE AKINBIYI

1977

- erste Veröffentlichung – ein Farbbild – in OBSERVER Sunday magazine, London

1979

- Farbportfolio in PHOTO (deutsche Ausg.)

1980

- Titelbild und Farbportfolio in CAMERA 1/80 (Luzern, Schweiz)

1981

- s/w Bild in CAMERA 8/81
- s/w Portfolio und langes Gespräch in EUROPEAN PHOTOGRAPHY 8
- Architekturaufnahmen in AMBIENTE

1985

- Architektur und Reportage in GALA
- Farbreportage in AMBIENTE
- Nov./Dez. Ausstellung von s/w Bildern (Thema DER TOD) im Heidelberger Kunstverein

1986

- s/w Portfolio (Leben und Tod) in HIGH QUALITY 4

1987

- s/w Reportage (Fremdsein in Deutschland) in WESTERMANN'S
- Farbbild (Senegal) in GEO (France)
- STERN Förderpreis für Reportage-Fotografie

1988

- Die Metapher Fotografie; Vorwort zu Katalog ZWISCHEN ELBE UND WOLGA, sechzehn Fotografen aus Osteuropa und der DDR

1990

- s/w Reportage (bayrische Hüte) in HIGH QUALITY 17
- s/w Reportage (Osunfest, Osogbo, Nigeria) in HIGH QUALITY 18

1980 - 1991

Veröffentlichungen in verschiedenen Architekturfachzeitschriften.

PUBLICATIONS AKINBODE AKINBIYI

1977

- first color-photo published in OBSERVER Sunday magazine, London

1979

- color portfolio in PHOTO (German ed.)

1980

- cover photo and color portfolio in CAMERA 1/80 (Luzern, Schweiz)

1981

- b/w photo in CAMERA 8/81
- b/w portfolio and long interview in EUROPEAN PHOTOGRAPHY 8
- architecture photography in AMBIENTE

1985

- architecture and reportage in GALA
- color reportage in AMBIENTE
- Nov./Dec. exhibiton of b/w photos (Theme DEATH) at Heidelberger Kunstverein

1986

- b/w portfolio (Life and Death) in HIGH QUALITY 4

1987

- b/w reportage (A Foreigner in Germany) in WESTERMANN'S
- color photo (Senegal) in GEO (France)
- sponsorship by STERN magazine for a photographic reportage

1988

- Photography as Metaphor; Prologue in the catalog ZWISCHEN ELBE UND WOLGA, sixteen photographers from East Europe and the GDR

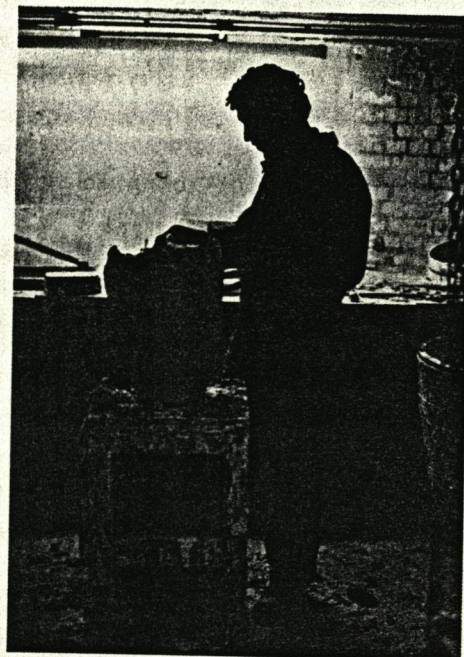
1990

- b/w reportage (Bavarian Hats) in HIGH QUALITY 17
- b/w reportage (Osunfest, Osogbo, Nigeria) in HIGH QUALITY 18

1980 - 1991

Photos published in a number of architectural magazines.

KAMAL EL IMAM EL ALAOU
MAROKKO / LONDON – MOROCCO / LONDON



Kamal El Imam El Alaoui, geboren in Marokko am 29. März 1959, lebt in London.

Er nahm schon früh an Fernsehmalwettbewerben und Ausstellungen für Kinder teil. War als Teenager an einer Gruppenausstellung in Marokko beteiligt.

Machte seinen Abschluß in Arabisch und Französisch. Studierte Design, Zeichnen, Malerei und Modellieren an der City of London Polytechnic, Sir John Cass School of Art, der Chesterton School of Art und der St. Martins School of Art.

Seine Zeichnungen und Bilder wurden in mehreren Ausstellungen in Casablanca, Marokko, und in England gezeigt. Er ist Stage Manager der afrikanischen Band – "Umkhambathi" und entwirft Kulissen für eine Reihe von Theater-, Film- und Fernsehproduktionen. Entwarf 1991 zusammen mit dem Designer Keith Khan Kostüme für das London International Festival of Theatre.

Leitet einen Workshop in Battersea, wo er sich mit Bildhauerei, Siebdruck, Design und Konstruktion, Plakatkunst, der Restauration von Musikinstrumenten und der Reproduktion afrikanischer Masken befasst.

Kamal El Imam El Alaoui, born March 29, 1959 in Morocco, lives in London.

Participated early in television painting competitions and children's exhibitions. As a teenager, he was involved in group exhibitions in Morocco.

Obtained a BA in Arabic and French. Studied design, drawing, painting and modelling at the City of London Polytechnic, Sir John Cass School of Art, The Chesterton School of Art and the St Martins School of Art.

His drawings and paintings were shown in several exhibitions in Casablanca, Morocco, and England. Is stage manager for the African Music Band – "Umkhambathi" and designed theatre sets for a number of projects in theatre, film and television. Worked with designer Keith Khan to make costumes for the London International Festival of Theatre in 1991.

Runs a workshop in Battersea where he practices sculpture, screen printing, design and construction, sign writing, musical instruments restoration, African mask reproduction.



Kamal El Imam El Alaoui
Split Head
40 cm x 35cm x 25cm

Bronze auf schwarzem Marmorsockel – bronze on a black marble base



Kamal El Imam El Alaoui
Facing Away
115 cm x 35cm x 40cm
Bronze – Cold cast resin, Bronze



Kamal El Imam El Alaoui
El Walida
90 cm x 60cm x 45cm
Eisen – Cold cast iron

KÜNSTLERISCHER LEBENS LAUF KAMAL EL IMAM EL ALA OUI

- 1972**
Ausstellung von Zeichnungen im Art Centre, Casablanca, Marokko
- 1976**
Ausstellung von Malerei, Galerie, Casablanca
- 1984**
Wird Mitglied der 'Ovalionz' Karneval Band am Oval House Art Centre, Kennington Lane, London
Entwürfe für Karnevalswagen und -kostüme
- 1986**
Bühnenbildentwürfe unter anderem für: Character Ladies, Weekend Art College, Oval House Produktionen.
Entwürfe für Möbel, Spielzeuge, Ornamente, Ohrringe und Schmuck.
- 1987**
Bühnenbildentwurf und Kulissenbau, Georges Scenery Studio, Camden
- 1988**
Kostüm, Bühnenbild und Kulissen für Theater-, Film- und Fernsehproduktionen, u.a. "Batman", "The Lion, the Witch and the Wardrobe", Modelle für Werbefilme. Vin Burham Studio, Olympia
- 1989**
Karneval Kostümbildner für "Gran Gran Fiesta", The South Bank Centre
Bühnenleiter der afrikanischen Musikband Umkhambathi (Ancient to the Future) beim Festival der Kulturen im Exil.
- 1991**
Mit Designer Keith Khan Kostümbildner für das Londoner Internationale Theaterfestival, Arnolfini
- Arbeitet selbständig in Battersea: Skulpturen, Siebdrucke, Schmuck, Möbeldesign und -konstruktion, Kalligrafie, Restauration von Musikinstrumenten, Reproduktion afrikanischer Masken, Spielzeug und Modelle.

RELEVANT WORK EXPERIENCE KAMAL EL IMAM EL ALA OUI

- 1972**
Drawing exhibition, Art Centre, Casablanca, Morocco
- 1976**
Painting exhibition, Gallery, Casablanca
- 1984**
Joined 'Ovalionz' Carnival Band at The Oval House Art Centre, Kennington Lane, London. Worked on float construction and costumes.
- 1986**
Designing sets for theatre companies including: Character Ladies, Weekend Art College, Oval House productions. Designing and making special furniture, toys and ornaments, earrings and jewelry for sale in local craft shops.
- 1987**
Propmaking and scenery construction, Georges Scenery Studio, Camden
- 1988**
Propmaker/Designer: opera costumes, television props, film props and models for advertisements. "Batman", "The Lion, the Witch and the Wardrobe", Vin Burham Studio, Olympia
- 1989**
Carnival Costume Making
"Gran Gran Fiesta", The South Bank Centre
Stage Manager for the African Music Band Umkhambathi (Ancient to the Future) at the Cultures in Exile Festival
- 1991**
Costume Making with Designer Keith Khan London International Festival of Theatre, Arnolfini
- Practices his own work in Battersea, sculpture, screen printing, jewelry making, furniture design and construction, sign writing, musical instrument restoration, African tribal mask reproduction, toy and model making.

ELSIE HAAS HAITI / PARIS



Elsie Haas, Malerin und Filmemacherin aus Haiti wurde in Port-au-Prince geboren. Sie studierte an der École des Beaux-Arts in Paris. Ihre Arbeiten wurden in vielen Gruppenausstellungen gezeigt und sie hatte einige Einzelausstellungen in Paris. Zur Zeit gilt ihr Hauptaugenmerk dem Film. Einige ihrer Filme sind:

- Mwin se an moun kon ou minm' 16 mm, 20 min, 1979
- Zatrapp 16 mm, 60 min, 1980
- Les Saints et les Angés 16 mm, 15 min, 1985
- La ronde du Voudou 35 mm, 75 min 1987

Elsie Haas was born in Port-au-Prince, Haiti. Studied at Ecole des Beaux-Arts in Paris. Her works appeared in numerous collective exhibitions. She also had solo exhibitions in Paris. Concentrates now more on film making. Her films include:

- Mwin se an moun kon ou minm' 16 mm, 20 min, 1979
- Zatrapp 16 mm, 60 min, 1980
- Les Saints et les Angés 16 mm, 15 min, 1985
- La ronde du Voudou 35 mm, 75 min 1987

LEFIFI TLADI
SÜDAFRIKA / STOCKHOLM – SOUTH AFRICA / STOCKHOLM



Lefifi Tladi wurde 1949 in Lady Selborne bei Pretoria in Südafrika geboren. 1974 wurde er bekannt als Percussionmusiker und Dichter der dem Black Consciousness Movement zugeneigten Gruppe "Dashiki". Während seines Exils in Botswana nahm er 1979 am FESTAC, Pan-Afrikanisches Kunst- und Kulturfestival, in Nigeria teil.

Er führte seine Studien als Maler in Stockholm, Schweden, fort, wo er heute lebt.

Tladi's Hintergrund, seine Erfahrungen in Südafrika, haben sein afrikanisches Selbstbewußtsein gestärkt. Musik ist für ihn ein gleich wichtiges Ausdrucksmittel wie die visuelle Kunst.

Tladi integriert Schriften afrikanischer Völker wie Dogon in Mali, Bamun in Kamerun und San in Botswana. Seine Arbeiten sind Symbole einer afrozentrischen Sprache. Sie weisen den Weg in die afrikanische Denkweise. Er versucht herauszufinden, ob der afrikanische Denkprozeß quadratisch oder kreisförmig ist.

Seit 1980 nahm er an zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Afrika, Europa und den USA teil.

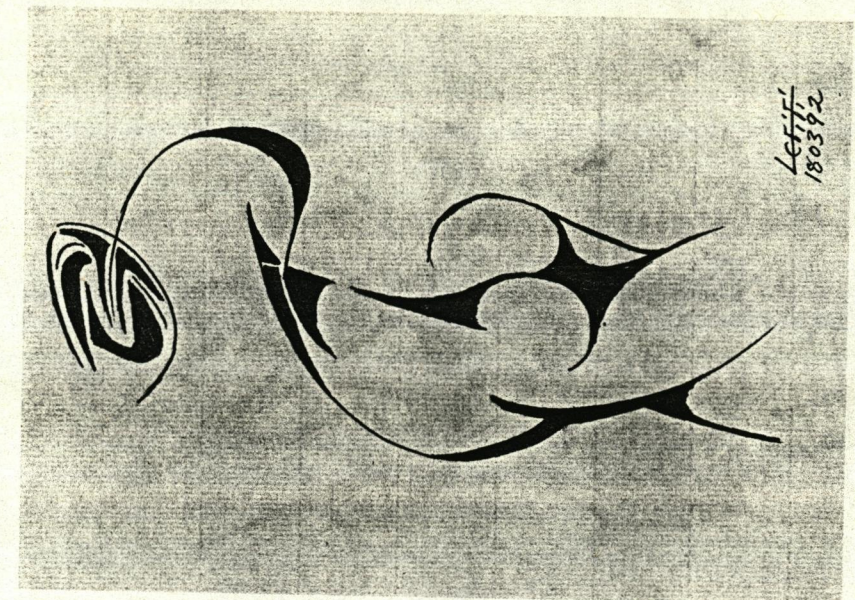
Lefifi Tladi was born in 1949 in Lady Selborne, Pretoria, South Africa. In 1974 he shot into prominence as percussionist and poet for the Black Consciousness Movement inclined ensemble, "Dashiki". During his exile from 1976 in Botswana, he participated in the 1979 FESTAC, Pan African Festival of Art and Culture, in Nigeria.

He furthered his training as a visual artist in Stockholm, Sweden, where he today resides.

Tladi's experiences in turbulent South Africa have shaped his consciousness. To him music, as a supplement to the visual arts, is a very important art form.

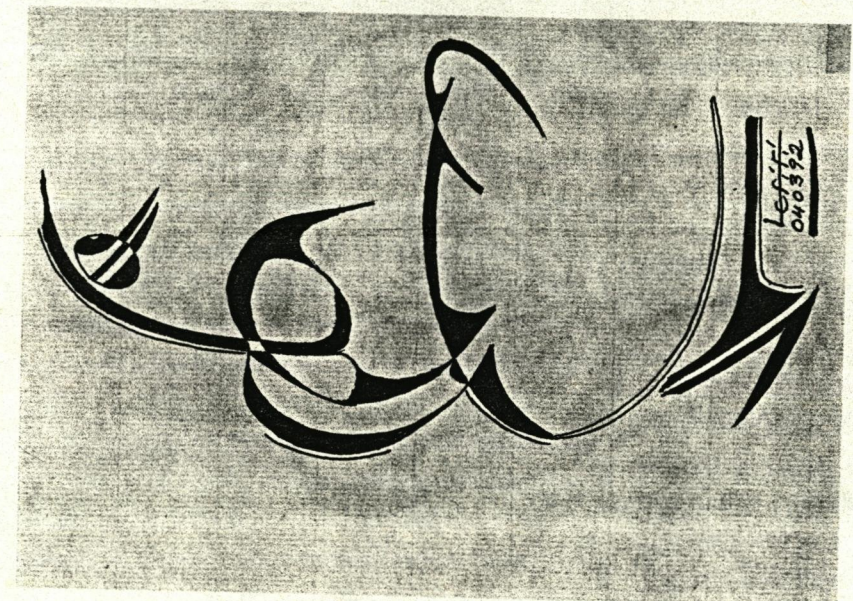
Tladi integrates original African alphabets from people like the Dogon in Mali, Bamun in Cameroun and the San in Botswana. His works are symbols of a new Afrocentric art language. They are like signposts towards patterns of African thoughts. He attempts to establish whether the African thinking process is square-shaped or circular.

From 1980 to the present, Lefifi Tladi has taken part in numerous solo and group exhibitions in Africa, Europe and the USA.



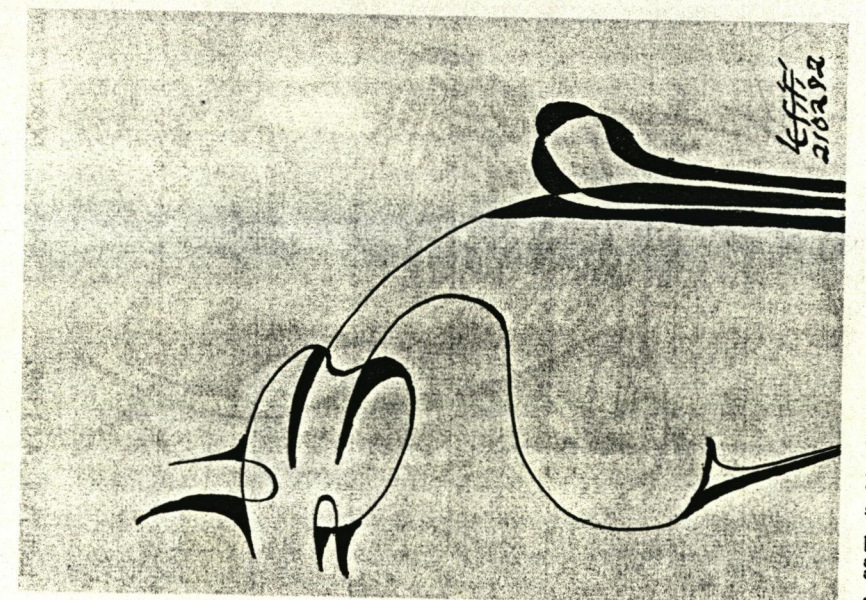
14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 18.03.1992



14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 04.03.1992



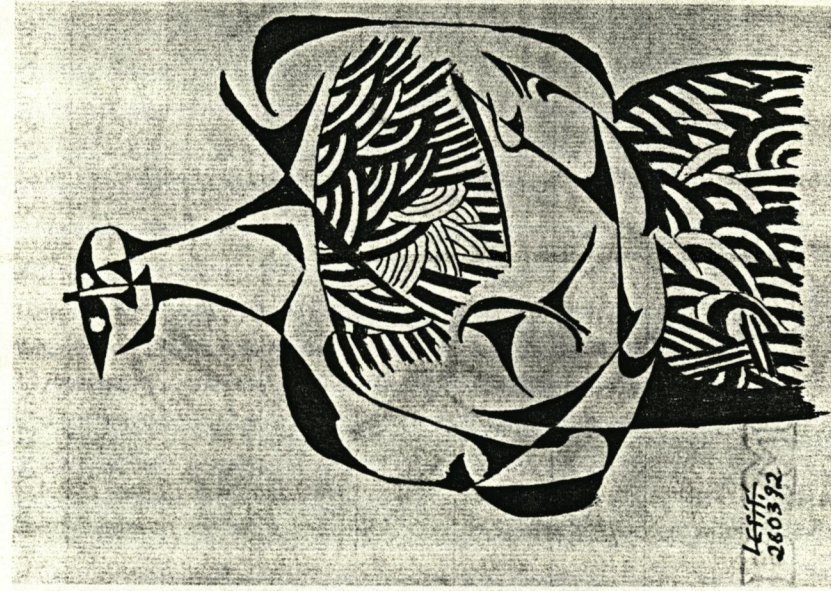
14,8cm x 21cm

Lefifi Tladi 21.02.1992



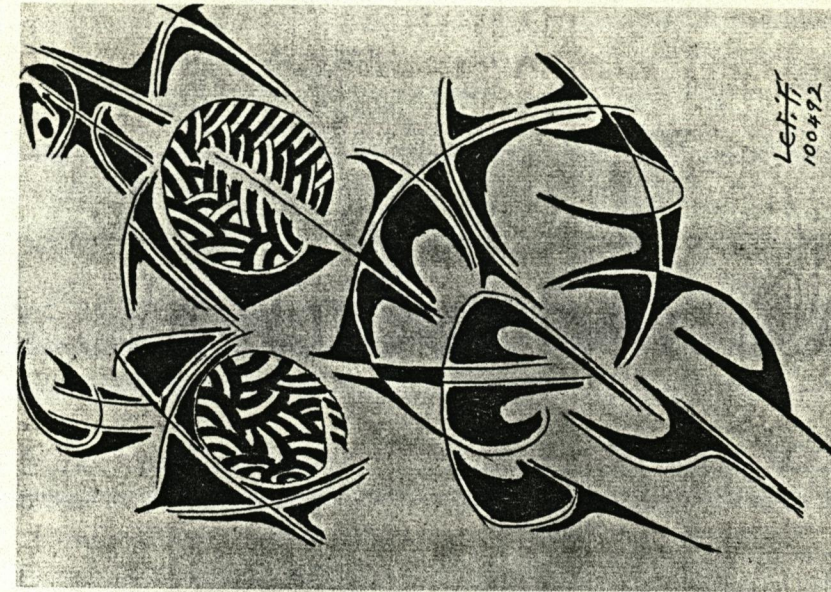
Lefifi
240392

Lefifi Tladi 24.03.1992



Lefifi
260392

Lefifi Tladi 28.03.199

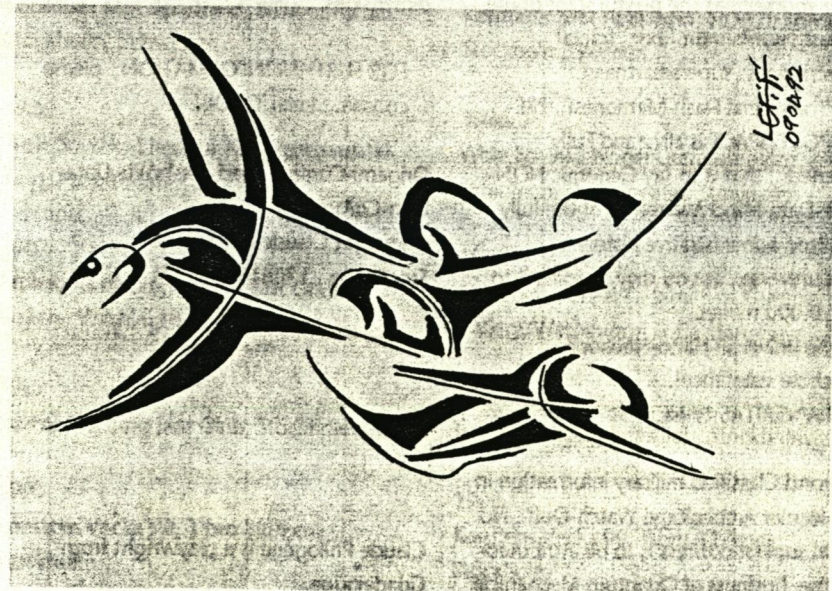


Lefifi
100492

Lefifi Tladi 10.04.1992

14,8cm x 21cm

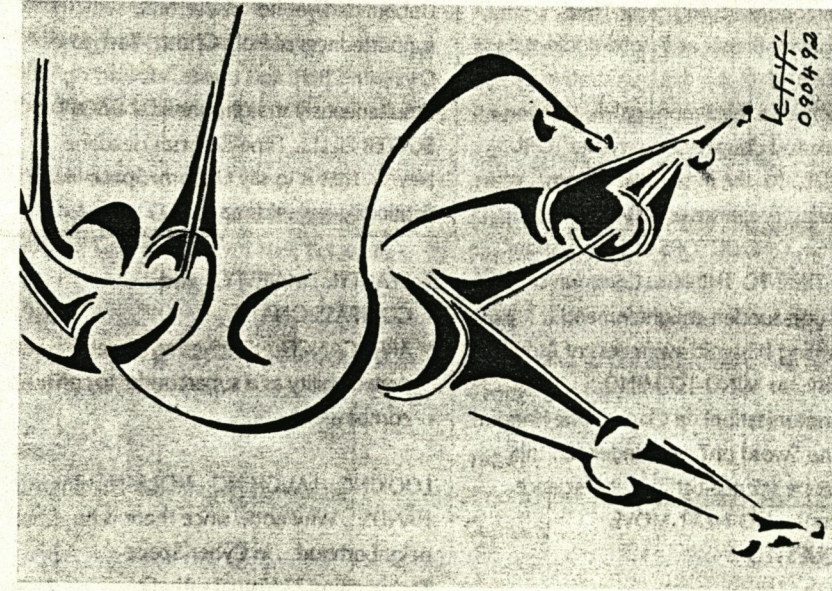
14,8cm x 21cm



Lefifi
090492

Lefifi Tladi 09.04.1992

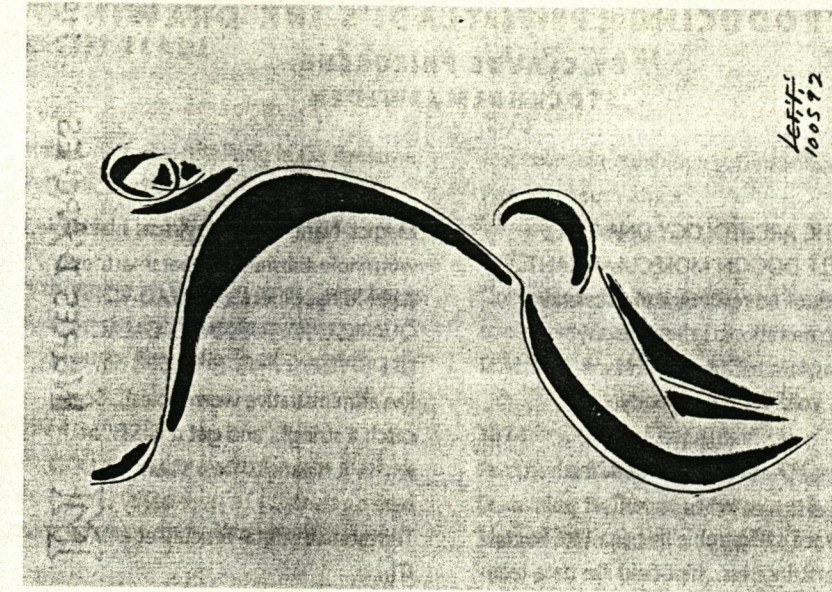
14,8cm x 21cm



Lefifi
090492

Lefifi Tladi 09.04.1992

14,8cm x 21cm



Lefifi
100592

Lefifi Tladi 10.05.1992

14,8cm x 21cm

INTRODUCING LEFIFI TLADI'S INK DRAWINGS
BY CLAUDE PHILOGÈNE
STOCKHOLM / SWEDEN

GENETIC ARCHEOLOGY DNA-RNA
NDEBELE DOGON MOLECULAR CANT...
 the path of no resistance to accelerated
 genetic mutations .. that is to say
 Compassionate Data-mind Nano-Tech-NO-
 HOW.. voilà venir Everybody...

Agree-YO.. holding ink and brush..
 skillful-means wise.. superfiber points..
 au tracé calligraphie Ikébana Cité fractal
 superstringness.. hint-field like data-tech-
 local-global.. yet non-locally..
 superconnected with your Third-
 Imaginary-Brain.. as a solid riddle-state
 fictitious data-mind administrative
 display of a third-monopole!.. tachyon
 converted doughnut-worry-like TORUS-
 GUIDE.. to the inner-solar system... of
 all living organism as BIO-MAGNETIC
 SUPERCONDUCTORS of Compassion!...
 NO TIME TO THINK!... Communication
 through sudden enlightenment!...
 revealing blissvoid awareness of Atomic
 reality.. as MIND-TO-MIND..
 Communication!.. a Clap of One Hand!..
 as the Sword of Tayal.. Indeed!... this
 must be science-fiction!.. it is science-
 fiction!... NO-NEXT-MOVE
 REQUESTED!..

Facing yourself.. as the playful spirit of the
 obvious!.. a minimun-fiber.. fractal
 superstringness supersmartness!..
 5th Dimensional Flash-Memories!.. PRE-
 AND-POST-SPACE is alive and Fully
 awakened!.. that is to say Genomic NON-
 SPACE-Data-Mind Awareness of the fully
 digitalized administrative history
 of the universe.. as you may imagine it to
 be .. 10.000 names
 yet One universal Nano-Network
 Wormhole substancel..
 SOPHIA*VERITAS *VINCI

beyond Classified military information in
 molecular Archeology! Watch-Out!.. No
 legal superstiousness is to be attributed
 to the business of Quantum Mechanical

Magic.. Nano-network virtual blackhole..
 wormhole substance supersmartness.. 7
 Kami fo happiness... I-SCEAU-TOP-
 QUARKS!.. JOYFUL NANO-GALACTIC
 LIFE-STYLE... or rather 10.000 hint-field-
 like administrative wormholes!.. Sceau
 catch a string!.. and get a GIST.. of
 what.. it means to be a scientific GOD..
 here on earth... not necessarily Extra-
 Terrestrial... Zeta-Teticulli et all.. GOT-
 IT!...

Unbounded yet not dispersed!.. Self-
 supportedness of Holy-Ghost.. Tachyon..
 Oscillating here and there.. left-and-right..
 simultaneously straight-ahead... a SOFT-
 BUTTER PILLI... Time-Reversal Headline
 News... that is to say Origami Space-like
 fictitiously real information!..

BEAUTY!... MAJESTY... and
 COMPASSIONATE
 ARROGANCE!...discovering genetic
 perfectability as a superconductor of
 compassion!..

LOOKING.. LAUGHING.. HOLDING-
 HANDS... Why not!.. since there is no
 neighborhood... in Cyber-Space-
 Tachyonium-23 Virtual esthetic
 dimensions..

FOR FURTHER INFORMATION.. please
 consult... Lefifi TLADI!..

Origami-Compactified-Pre-bruits Data-
 tech-Collages!..
 Copyright Claude Philogène.
 Stockholm.. 17061992074712.....

Claude Philogène is a playwright from
 Guadeloupe.

AUSSTELLUNGEN
LEFIFI TLADI

1970
 erste Gruppenausstellung in Ga Rankuwa,
 Pretoria, Südafrika

1972
 Ausstellung im Rahmen einer Gruppenaus-
 stellung der Black Consciousness
 Bewegung, Hammanskraal, Südafrika

1974
 Percussionmusiker in der Gruppe Dashiki.
 Beim Nationalen Musik Festival in Soweto
 zum Jazzman of the Year gewählt.

1980
 Mosima Motlhaela Thupa; Botswana
 National Museum, Gaborone
 Black Art, West Gallery; Volkskas Sentrum,
 Pretoria, Südafrika

1982
 South African Culture and Resistance
 Festival, Gaborone Town Hall, Botswana

1983
 Boomerang to the South, Battersea Arts
 Centre, London

1984
 Afrikanischer November, Markthalle,
 Hamburg

1985
 Konstärer Mot Apartheid, SIDA u. Forum,
 Stockholm, Schweden

1986
 Wole Soyinka Literatur Nobelpreisausstel-
 lung, Puck Theater, Stockholm

1987
 Alphabets of Fire, Capitol East Graphic
 Gallery, Washington D.C., USA

1989
 Jazz is, Fasching Jazz Club, Stockholm

1990
 Konstens Vecka 90, Tibro Bibliotek,
 Stockholm

EXHIBITIONS
LEFIFI TLADI

1970
 first collective exhibition in Ga Rankuwa,
 Pretoria, South Africa

1972
 Collective exhibition during the Black Con-
 sciousness Movement's Educational Group
 Exhibition, Hammanskraal, South Africa

1974
 Percussionist with the ensemble Dashiki.
 During the National Music Festival in
 Soweto voted Jazzman of the Year.

1980
 Mosima Motlhaela Thupa; Botswana
 National Museum, Gaborone
 Black Art, West Gallery; Volkskas Sentrum,
 Pretoria, South Africa

1982
 South African Culture and Resistance
 Festival, Gaborone Town Hall, Botswana

1983
 Boomerang to the South, Battersea Arts
 Centre, London

1984
 African November, Markthalle, Hamburg,
 Germany

1985
 Konstärer Mot Apartheid, SIDA u. Forum,
 Stockholm, Sweden

1986
 Wole Soyinka Nobel Literature Prize
 Exhibition, Puck Theater, Stockholm

1987
 Alphabets of Fire, Capitol East Graphic
 Gallery, Washington D.C., USA

1989
 Jazz is, Fasching Jazz Club, Stockholm

1990
 Konstens Vecka 90, Tibro Bibliotek,
 Stockholm

GORDON GABASHANE
SÜDAFRIKA – SOUTH AFRICA
INTERVIEW / VIDEO

Mein Name ist Gordon Gabashane. Ich wurde im Western Native Township, Johannesburg, geboren. In den 50er Jahren wurden wir zwangsweise an einen steinigen Ort in Soweto umgesiedelt, der Moroka hieß. Aber wir nannten ihn nur Rockville – Steindorf.

Ich bin Maler und Bildhauer. Meine Skulpturen sind aus Ton hergestellt in der hohlen Spiraltechnik. Ich kombiniere meine Gemälde mit Collagen, indem ich verschiedenste Materialien verwende: Schnur, zerrissene Leinwandstücke, Folien und Seidenpapier, Plastikbeutel, Kartoffelsäcke, Papiertüten und Wollfäden. Manchmal benutze ich natürlich gefärbten Sand und kleine Steine. Oder ich male direkt auf diese Materialien. Mein Vorgehen ist direkt auf die Verwendung verschiedener Medien ausgerichtet.

Ich male Dinge, die Bezug haben zu meiner Welt in Soweto, in Durban. Gewalt ist ein solches Thema; die bösen Taten einiger Leute im Gemälde darzustellen. Die ignoranten Kämpfer unter Weisung. Die Maschinerie der Manipulation. Die unschuldigen, hingeschlachteten Menschen. Es ist alles da in meinen Arbeiten, für jeden deutlich sichtbar, ohne daß ich Namen nennen müßte. Krieg ist wie Feuer, wie ein Vulkan. Und überall werden die Menschen getötet. In Südafrika und im Golf durch explodierende Ölquellen.

Seit 1989 haben wir, das sind Thami Jali, Sifiso Mkame, Paul Sibisi, Mpolokeng Rampomani und ich, jährliche Gruppenausstellungen in Durban organisiert, zum Teil in The Grassroot Gallery oder The Overport City Gallery. Wir möchten die Arbeiten schwarzer Künstler bekannt machen. Unser Anliegen ist es, unbekannte schwarze Talente zu entdecken und ihnen die Grundlagen unserer künstlerischen Ausbildung zu vermitteln. Wir wollen ihre

My name is Gordon Gabashane. I was born in Western Native Township, Johannesburg. In the 1950s we were forcibly moved to a rocky place called Moroka in Soweto. But we called it Rockville.

I am a painter and a sculptor. My sculptures are in clay, made through the coil, hollow technique. I combine my painting with collages using various materials like strings, torn canvas pieces, foil and tissue paper, plastic bags, potato sacks, paper bags and wool strings. At times I apply naturally colored sands and small stones. Or I paint on these materials. My approach is definitely based on the use of mixed media.

I paint things that relate to my world in Soweto, in Durban. Themes like violence. Painting the evil deeds of some people. The ignorant warriors under assignment. The main manipulating machine. The slaughtered innocent people. It is all there to see in my works without me having to mention names. War is like fire, like the volcano. And people are getting killed all over. In South Africa, in the Gulf with exploding oil wells.

Since 1989, we have staged annual group exhibitions either at The Grassroot Gallery or The Overport City Gallery in Durban. That is Thami Jali, Sifiso Mkame, Paul Sibisi, Mpolokeng Rampomani and myself. We want to expose the works of Black artists. Our interest is to discover unknown Black talent. To give them the basics of art education. Criticise their works and share that little bit of art training that we have. Trying to push the younger artists.

If I use color on foil paper, it glitters, but on tissue paper it is toned down. Sometimes, I apply wall paper glue to cover my lighter colors. I then use

Arbeiten kritisch bewerten und das wenige, das wir an Kunstausbildung haben mit ihnen teilen. Wir wollen versuchen, die jungen Künstler voranzutreiben.

Wenn ich Farbe auf Folie bringe, dann glitzert sie, aber auf Seidenpapier ist sie gedämpft. Manchmal verwende ich Tapetenkleister, um die helleren Farben abzudecken. Dann trage ich Pigmente mit Pinselstrichen direkt aus der Tube auf, um das lineare Design herauszuarbeiten. Ich stelle auch frohe, glückliche Situationen dar. Ich mag die populären Townshiptänze wie "Lahl'umlenze". Ich male Menschen, die sich vergnügen, in den Shebeens – den privaten Trinkhallen – trinken und miteinander tanzen.

Meine Arbeiten sind hauptsächlich figurativ, obwohl ich die menschliche Anatomie verforme. Es ist eine Kombination des Abstrakten und des Realen. Unsere Leute lernen mehr durch figurative Malerei. Das ist Teil unserer Kultur. Ich habe das in mehr als 20 Jahren als Künstler gelernt. Aus diesem Grunde ziehe ich einfache Darstellungen vor, die auch Kinder entschlüsseln können.

Nicht viele südafrikanische Künstler haben sich mit Abstraktionen auseinandergesetzt. Sie versuchen, westliche Stilrichtungen zu imitieren, zu denen sie keinen Bezug haben. Zu den jährlichen Thupelo Visual Art Projects Workshops werden westliche Künstler eingeladen um diese Abstraktionen zu demonstrieren. Sie spritzen und tupfen eine Schicht Farbe nach der anderen auf die Leinwand, bis die gewünschte Harmonie erzielt ist. Obwohl ich diesen Methoden skeptisch gegenüberstehe, muß ich doch zugeben, daß mir die Teilnahme an diesen Workshops Spaß gemacht hat. Früher hielt ich meine Idee mit raschen Bleistiftstrichen fest und füllte dann die jeweiligen Flächen mit Farbe. Thupelo hat das gründlich geändert. Ich erhielt eine total neue Ausrichtung. Freiheit.

pigments straight out of the tube, with brush strokes to give the linear design. I also depict gay, happy situations. I like to dance the popular townships dances like "Lahl'umlenze". I paint people enjoying themselves, drinking in the shebeens (private drinking rooms) and dancing together.

My works are mainly figurative, though I distort the human anatomy. It is a combination of the abstract and the real. Our people get more educated by figurative painting. This is part of our culture. This I have learned over 20 years as an artist. That is why I prefer simple approaches that even kids can decode.

Most Black South African artists have not been exposed to abstraction. They are trying to imitate Western styles that they do not relate to. In the annual Thupelo Visual Arts Project's workshop they invite these Western artists to demonstrate this abstraction. They splash or stain with color layer by layer until they realise the desired harmony. Though sceptical of this method, I must admit that I enjoyed participating in this workshops. I used to sketch my ideas with a pencil and then paint the specific areas. Thupelo changed all that. They gave me a totally new direction. Freedom.

THAMI JALI
SÜDAFRIKA - SOUTH AFRICA
INTERVIEW / VIDEO

Interview mit Thami Jali, südafrikanischer Maler, Bildhauer, Töpfer und Co-ordinator des Thupelo Art Projects für die Region Natal.

Ich bin ein Künstler aus Clermont, Durban. Ich habe zwei Jahre an der Rorkes Drift Art School gelernt, wo ich mich auf die schönen Künste konzentrierte. Dann wechselte ich zum Natal Technicon und befasste mich mit Keramikarbeiten. Ich liebe die Disziplin, die das Kunsthandwerk fordert. Wenn man eine Tasse formt, dann muß es ein Objekt sein, das allen Funktionen einer Tasse genügt. Ich habe mich auch mit dem Stoffdruck befasst.

In meiner Arbeit verbinde ich die Kunst, die eine Botschaft trägt, mit dem Handwerk, das eher funktionell ist. Malerei, ob sie nun repräsentativ oder abstrakt ist, erfüllt noch ihren Zweck. Sie weckt bestimmte Emotionen. Ich glaube, Afrikaner haben Kunst für gerade diesen Zweck genutzt. Sie haben zeremonielle Schalen oder Masken hergestellt, die einem bestimmten Zwecke dienten. Meine Kunst basiert ebenfalls auf der Funktion.

Viele Menschen verstehen die Funktion der Kunst nicht. Sogar meine abstrakten Arbeiten sind in gewisser Weise funktionell. Ich gehe mit der Kunst nicht so offensichtlich dokumentarisch um, wie man es in der Presse oder im Fernsehen tut. Ich brauche das Leben in den schwarzen Townships nicht realistisch darzustellen. Die Welt kennt unsere soziale Lage. Wir müssen unseren Leuten helfen, ihr Potential zu erkennen.

Mein Arbeitsprozeß bewegt sich von Kunstfunktion zu Kunstabstraktion. Ich schaffe einen Teller, eine Schale und fahre dann fort sie zu Kunstwerken umzugestalten, die zum Teil abstrakte Selbstportraits sind. Ich habe auch Tabakspfeifen aus Ton

Interview with Thami Jali, South African painter, sculptor, potter and Natal regional co-ordinator of Thupelo Arts Project.

I am an artist from Clermont, Durban. I trained for two years at Rorkes Drift Art School, concentrating on fine arts. Then I went to the Natal Technicon in Durban, focusing on ceramics. I love the discipline demanded by crafts. If one makes a cup, then it must be an object that caters for all functions of a cup. I also did textile printing.

In my works, I combine fine arts which carries a message and craftwork that is more functional. Painting whether representational or abstract, still serves its purpose. It arouses certain emotions. I believe that art was used by Africans to do just that. They would make ceremonial bowls, masks that served a particular purpose. My art is also based on function.

Many people do not understand the function of fine art. Even my abstract works are in a way functional. My approach to art is not obviously documentary as you would find in the press and the television. I do not have to realistically paint the life in the black townships. The world now knows our social condition. We have to make our people realise their potential.

My working process is from art function to art abstraction. I create a plate, a bowl and go on transforming them into art pieces, which at times are abstract selfportraits. I have also transformed clay smoking pipes into sculptures that just hit you between the eyes without having to think about it. Then it is a complete piece. It has done its work.

In traditional African art, function is primary. They would use fetish figures to predestinate a pregnancy. If a man wanted twins, he would commission a sculptor to carve or mould two identical pieces that

zu Skulpturen umgeformt, die dich wie ein Schlag treffen, ohne daß du darüber nachdenken mußt. Dann ist es ein fertiges Werk. Es hat seinen Zweck erfüllt.

In der traditionellen afrikanischen Kunst ist Funktionalität das Hauptanliegen. Man hat Fetische benutzt, um Schwangerschaften vorherzubestimmen. Wollte ein Mann Zwillinge haben, beauftragte er einen Bildhauer damit, zwei identische Stücke zu arbeiten, die dann bei einem Ritual eingesetzt wurden. Heute sind diese Rituale, die sich der Kunst bedienen, nicht mehr bekannt. Um meine Leute daran zu erinnern, benutze ich Tabakspfeifen, Objekte zu denen sie in meinen Skulpturen einen Bezug herstellen können. Für mich hat es dieselbe Funktion wie die alten Fetische. Töpferei und Keramikarbeiten haben diese Bedeutung für mich.

In der Malerei ist das schwieriger zu verstehen. Ich habe einige Gemälde von unserem letzten Thupelo Art Workshop in Johannesburg. Ich habe den kreativen Prozeß sehr genossen. Das Material wird zum Medium. Wir haben altes Papier recyclet, indem wir Pappmaché, daraus machten, es formten, bemalten und trockneten. Farbe wurde ein Teil der Leinwand. Sobald das Papier getrocknet ist, ist das Kunstwerk komplett. Einige sind einfache Muster und ihre Bedeutung liegt eher im kreativen Prozeß als in dem Stück selbst. Es braucht gar nicht repräsentativ zu sein. Diese Workshops sind eine Bereicherung für den Künstler.

Wenn ich male, bin ich an Oberflächen interessiert. Die Rinde eines Baumes liefert zum Beispiel eine faszinierende Oberfläche. Malen ist keine natürliche Sache, sondern ein Spiel mit der Farbe. Ich trage mehrere Farbschichten auf. Die Ansicht, Afrikaner könnten nicht über die Dinge, die sie konkret sehen, hinausdenken, daß sie keine Phantasie hätten, weise ich zurück. Solche falschen Auffassungen sollte man ablegen. Die Menschen sind Teil der Natur und können Neues schaffen. Man muß dabei nicht notwendigerweise an eine bestimmte Form denken. Meine Kombinationen der

were used in a ritual. Today these rituals that rely on art are not known anymore. To remind my people I use smoking pipes, objects they can relate to in my own sculptures. For me this is like the fetish figures of old. Pottery and ceramic means just that to me.

With painting it is more difficult to understand. I have some paintings from our last Thupelo Art Workshop in Johannesburg. I enjoyed more the creative process. The material itself becomes the media. We recycled old paper by turning it into pulp. Formed, colored it and dried it. Color became part of the canvas. By the time the paper is dry, the art piece is also complete. Some of them are straight forward designs and the meaning being more in the making of the piece. It need not be representational. This kind of workshop enriches the mind of the artist.

When I paint I am interested in surfaces. For example the bark of the tree provides a fascinating surface. Painting is not given by nature, but is a play with color. I apply different color layers. I am against the belief that Africans cannot think beyond what they see concretely. That they have no fantasy. People should do away with such misconceptions. People are part of nature and can create new things. One does not have to necessarily think of a particular image. My combination of colors as I work, tells me what I have to do. I allow this to challenge me. I dialog with my painting.

At times my color scheme is different and I allow the white of the canvas to show. I avoid spoonfeeding people with traditional designs that are supposed to be typical African like squares and circles. I do a lot of thinking and experimenting when working on an abstract painting. I like exploring color. The richness of these colors sometimes makes me feel like eating them up.

In my ceramic studio I prepare moulds, press clay into them, get the impression I need and combine them to make a picture. Again I like the creative process. To

Farben während der Arbeit zeigen mir, was ich tun soll. Ich lasse mich davon herausfordern. Ich nehme den Dialog mit dem Werk auf.

Manchesmal ist meine Farbanordnung anders und ich lasse das Weiße der Leinwand hervortreten. Ich vermeide es, den Menschen traditionelle Muster aufzudrängen, die als typisch afrikanisch gelten, wie etwa Quadrate und Kreise. Ich denke sehr viel nach und experimentiere, wenn ich an einem abstrakten Gemälde arbeite. Ich erforsche die Farbe. Ihre Vielfalt erweckt in mir manchesmal den Wunsch, sie aufzuessen.

In meinem Keramikstudio mache ich Formen, drücke den Ton hinein, stelle die Abdrücke her, die ich brauche und kombiniere sie zu einem Bild. Auch hier bedeutet mir der kreative Prozeß viel. Die Platten herzustellen ist einfach, das kann jeder tun. Jeder hat das Recht dazu und wir alle haben unsere Rolle im kreativen Prozeß zu spielen.

Ich habe gerade ein Studio im Hof unseres Hauses gebaut und organisiere Gruppen, die mit mir arbeiten. Meine Idee ist es, an Ort und Stelle Workshops abzuhalten, auf die Gemeinde ausgerichtete Projekte. Kunst gehört den Menschen und wir sollten sie auf diese Tatsache hinweisen. Als Künstler glaube ich, der Gemeinde zu gehören. Ihre Probleme erfordern meine kreative Antwort.

make tile panels is simple and anyone can do it. This is everybody's right and we all have a role to play in the process of creation.

I have just built a studio in our family yard and am still organising people to work with me. My idea is to run workshops right here, community-based projects. Art belongs to the people and we should make them aware of this fact. As an artist I feel that I belong to the community. Their problems need creative responses from me.

LISTE DER AUSSTELLUNGSTÜCKE LIST OF EXHIBITS

HAMED ABDALLAH

- Al Taslim (The Defeated)
29,6cm x 43,7cm
- Al Tassouia (The Defeat)
30,5cm x 39,6cm
- Al Tassouia
27,2cm x 35,9
- Al Gonmoud
40cm x 31cm
- Al Taslim
40cm x 31cm
- Al Duboudia (Slavery)
39,5cm x 30,9cm
- Iklash
40cm x 31cm
- Alkahafa
31,9cm x 44cm
- Al Hassam
32,5cm x 45,5cm
- Al Tassouia
46cm x 31,2cm
- Al Sahioun
42cm x 28,7cm

AKINBODE AKINBIYI

- Cemetery Bus Stop:
Photographs of the West African road
Lagos, 1990
- Pikine, Dakar, 1988
- Chapter I
St. Louis – Dakar road, 1984
- Kano, Old City Wall, 1988
- Environs of Rufisque, Senegal, 1988
- Kano, Old City, 1988
- Kaduna, Nigeria, 1982
- Cityscape, Lagos, 1982
- Ikoyi, Lagos, 1982
- Lagos – Epe road, 1990
- Abeokuta, Nigeria, 1986
- Abeokuta, Nigeria, 1986
- Lagos, 1982
- Yaba, Lagos, 1990
- the blind musician, Kokoro, Lagos, 1990
- Lagos, 1988
- Kingsway, Ikoyi, Lagos, 1982
- Broad Street, Lagos, 1982

Intermezzo I

- Maroko, Lagos 1990
- Plateau, Dakar, 1988
- Abeokuta, Nigeria, 1988
- Environs of Rufisque, Senegal, 1988

Intermezzo II

- Oyingbo, Lagos 1990
- Tinubu Square, Lagos 1988
- Place de l'Indépendance, Plateau, Dakar 1988,
- Ikorodu Road, Lagos 1990

KAMAL EL IMAM EL ALAOUI

El Walida

90cm H x 60cm W x 45cm D
Eisen – Cold cast iron

Split Head

40cm H x 35cm W x 25cm D
Bronze auf schwarzem Marmorsockel –
Bronze on a black marble base

Mother and Child

70cm H x 30cm W x 40cm D
Nickel – Cold cast resin Nickel Brass

Facing Away

115cm H x 35cm W x 40cm D
Bronze – Cold cast resin Bronze

Endless Dance

59cm x 84cm, gerahmt – framed

ELSIE HAAS

Femmes voilées

67cm x 146cm

Composition No 1

87cm x 92cm

Composition No 2

87cm x 102cm

Rencontre

69cm x 98cm

Le serpent de Titou

70cm x 34cm

LEFIFI TLADI

Tuschezeichnungen – ink drawings

Februar–Mai 1992 – February–May 1992
14,8cm x 21cm